

Bulletin SUF



SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY



ročník 34/2024

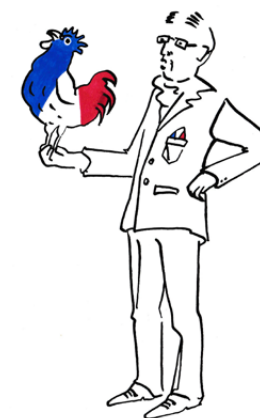
N° 111





BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Francouzské ambasády v České republice.



Bulletin č. 111, ročník 34/2024

I. Zprávy SUF

- Éditorial (<i>S. Nováková</i>)	4
- Předsednictvo SUF 2024	4
- Výzva na Sympozium 2024 (<i>V. Tesařová</i>)	5
- Stage à la Rentrée (<i>K. Suková Vychopňová</i>)	6
- La 9 ^e édition de festival « Je sais faire en français » (<i>A. Šteflová</i>)	7
- Témoignage des Olympiades en français (<i>Lycée Bohumil Hrabal à Nymburk</i>)	9
- Outils de communication, RFI	10

II. Zprávy FIPF

- Innovons ensemble ! Un appel de la Présidente de la FIPF (<i>C. Eid</i>)	11
- Appel à Communications pour le XVI ^e Congrès mondial à Besançon	11

III. Zprávy z Francouzského institutu a Alliance française

- 7 ^e École d'été 2024	12
- La certification DELF/DALF	13
- Finale nationale du concours « Lecture à voix haute »	14
- Olympiades de français, Finale nationale, le 29 mai 2024	15
- Congrès régional à Bucarest LabelFrancEducation ewn mai 2024 / participation de la République tchèque	16
- Bourses LFE (LabelFrancEducation) / ÉTÉ 2024	16
- Concours francophonie pour l'année Jeux Olympiques et paralympiques Paris 2024	17
- France Alumni République tchèque	17
- Choix du prix Goncourt	18
- Activités scolaires	19
- 15 ^{ème} anniversaire du programme de mobilité Un an en France	20

IV. Výměna zkušeností, projekty, příspěvky (nejen) našich členů

- Est-ce que je peux vous parler d'elle ? (<i>J. Lefebvre</i>)	21
- Finale Concours de lecture à voix haute (<i>D. Geffroy Konštacký</i>)	23
- Les multiples voies de la Francophonie à Hradec Králové (<i>D. Geffroy Konštacký</i>)	30
- Au-delà du rideau : Intégration du théâtre dans l'enseignement des langues étrangères et des alternatives pratiques pour les salles de classe (<i>K. Malá</i>)	37

V. Brocante du français (PedF UK)

- Brocante du français 20	43
---------------------------------	----



SUF SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Mudrochová, Sylva Nováková, Kateřina Suková Vychopňová
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny, Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf.infos@gmail.com

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 6 septembre 2024.
Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 2464-6474

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na přední obálce (Château de Chantilly) Radka Mudrochová
Foto na zadní obálce (Beffroi d'Arras): Radka Mudrochová

Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři.
Redakční uzávěrka Bulletinu č. 112: 6. září 2024





Chères et chers collègues,

Le temps passe vite et voici notre invitation à la découverte d'un nouveau numéro du *Bulletin de la SUF*.

Plusieurs rapports sur des événements (co)-organisés par la SUF seront suivis par des nouvelles relatives à notre métier. Comme vous le verrez, la rubrique appartenant à l'Institut français de Prague (IFP) est cette fois particulièrement riche ! Comme d'habitude, le matériel pédagogique offert par nos collègues n'y manque pas non plus.

Les mois passés ont été marqués par plusieurs rencontres sympathiques de jeunes : À Český Těšín s'est déroulé le concours *Je sais faire en français* sous la responsabilité de A. Šteflová ; ensuite à Prague, la journée de *Présentation en français* (organisatrices J. Forst et M. Castaing) et la finale du *Concours de lecture à voix haute* (D. Geffroy Konštický avec son équipe) ont eu lieu. Incontestablement, il s'agit de manifestations qui encouragent et motivent tous les participants !

Les traditionnelles *Olympiades en français*, de la part de la SUF sous la responsabilité de M.

Šafránková et J. Forst, ont de nouveau révélé les compétences des apprenants de différents niveaux en compétition ainsi que le travail assidu de leurs enseignants.

Plusieurs stages estivaux de formation continue vous ont été proposés ces derniers mois. En dehors de la traditionnelle *École d'été* organisée par l'IFP et du stage de *Francophonie de Nice*, un stage d'une journée *Francouzština à la Rentrée* est proposé en collaboration avec la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles, dont il a nouvellement obtenu l'accréditation officielle.

En ce qui concerne notre *Colloque d'automne*, cette année il aura pour thème « L'intelligence artificielle en cours de FLE ». N'hésitez pas à vous y inscrire, en guise de fête de son 30^e anniversaire une surprise gastronomique vous y attendra !

Chères et chers collègues, permettez-moi de remercier les membres du comité de la SUF qui,

à côté de leurs tâches d'enseignants, travaillent sans relâche pour notre communauté. Nos remerciements vont aussi à celles et ceux qui s'impliquent avec enthousiasme dans l'organisation de toutes les activités en faveur de la promotion du français et de la francophonie. Nous adressons nos félicitations sincères à nos chères collègues Jana Dohnalová, Jana Kolmanová et Marion Bérard, dont l'effort pédagogique a été récemment reconnu par le prix *Un grand MERCI* !

Pour terminer, nous souhaitons exprimer notre reconnaissance et nos remerciements à M. Bruno Girardeau et son équipe de l'IFP de leur soutien constant.

Le comité de la SUF et moi-même vous souhaitons de merveilleux mois de vacances et sommes en attente de vos idées, suggestions et remarques !

Sylva Nováková

VÝBOR

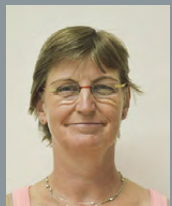
PŘEDSEDNICTVO SUF 2024 COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Sylva Nováková	s_novakovacz@yahoo.fr	Předsedkyně SUF, program symposia SUF, redaktorka Bulletinu
Markéta Šafránková	marketa.safrankova@branajazyku.cz	Místopředsedkyně, olympiády
Radka Mudrochová	RFridrichova@seznam.cz	Místopředsedkyně, šéfredaktorka Bulletinu
Věra Tesařová	connexions@seznam.cz	Tajemnice, organizace symposia SUF
Jan Fialka	janfialka@centrum.cz	Hospodaření
Kateřina Cízlová	cizlova.k@gmail.com	Webové stránky
Andrea Šteflová	andreasteflova@seznam.cz	PR, redaktorka Bulletinu
Martina Slánská Kalhousová	m.slanskakalhousova@seznam.cz	Kontakt SUF a FIPF, portál IFProf, agenda členů
Jana Forst	jana.forst@gevo.cz	Správce účtu Fb SUF, olympiády, Présentation en français
Kateřina Suková Vychopňová	k.vychopnova@seznam.cz	redaktorka Bulletin SUF, PR, Stage À la Rentrée
Markéta Castaings	marketa.castaings@gymstola.cz	redaktorka Bulletin SUF, Présentation en français

Foto – profil výboru



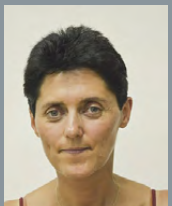
Sylva



Markéta



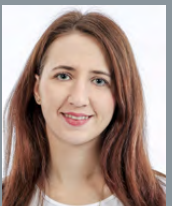
Radka



Věra



Honza



Kateřina



Andrea



Martina



Jana



Kateřina



Markéta





Chères et chers collègues, voici une deuxième annonce du

XXX^e Symposium de l'automne

qui aura lieu le weekend du 15 au 17 novembre 2024 à Poděbrady.
Cette fois-ci, il sera intitulé

Intelligence artificielle en cours de FLE

Dans le cadre des ateliers du symposium, vous pourrez explorer de nombreuses approches pédagogiques non seulement autour de ce thème !

Des invités de l'Institut français de Prague, du Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports de la République tchèque (MŠMT ČR) et des représentants de certaines associations européennes d'enseignants de français participeront au symposium. La participation de Michel Boiron a également été confirmée.

Les ateliers de formation sont assurés par des conférenciers locaux et internationaux, universitaires ainsi que du terrain.

Une dégustation des fromages et des vins est prévue pour samedi soir comme contribution à la 30^e anniversaire de l'organisation des symposiums traditionnels.

Les membres de la SUF bénéficient d'un tarif d'inscription réduit, la même réduction est également accordée aux retraités et aux étudiants qui paient régulièrement les cotisations de la SUF. Pour une arrivée vendredi, le tarif est de 3.600,- CZK pour les membres de la SUF et de 4.000,- CZK pour les non-membres.

Pour une arrivée samedi, le tarif est de 2.700,- CZK pour les membres de la SUF et de 3.100,- CZK pour les non-membres.

Si vous souhaitez participer uniquement au programme de samedi, le coût pour les membres de la SUF est de 1.200,- CZK, y compris le déjeuner, le café avec le dessert et le dîner.

Pour les retraités non-salariés et les étudiants, le tarif du programme de samedi est de 500,- CZK.

Un supplément pour une chambre simple peut être exceptionnellement facturé en fonction de la disponibilité de l'hôtel, pour 700,- CZK/nuit. En raison des conditions d'accréditation, le certificat officiel ne peut être délivré qu'à ceux qui participent à l'intégralité du programme, c'est-à-dire à partir de vendredi. Au cas de la participation seulement samedi et dimanche vous aurez juste la confirmation de la participation.

L'évènement est accrédité par le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports (MŠMT), les écoles peuvent donc rembourser les frais aux participants à partir des fonds de la formation continue pour les professeurs.

(NB : en cas d'utilisation des fonds de « šablony », cela ne peut être fait qu'une seule fois pour l'évènement *Symposium SUF*).

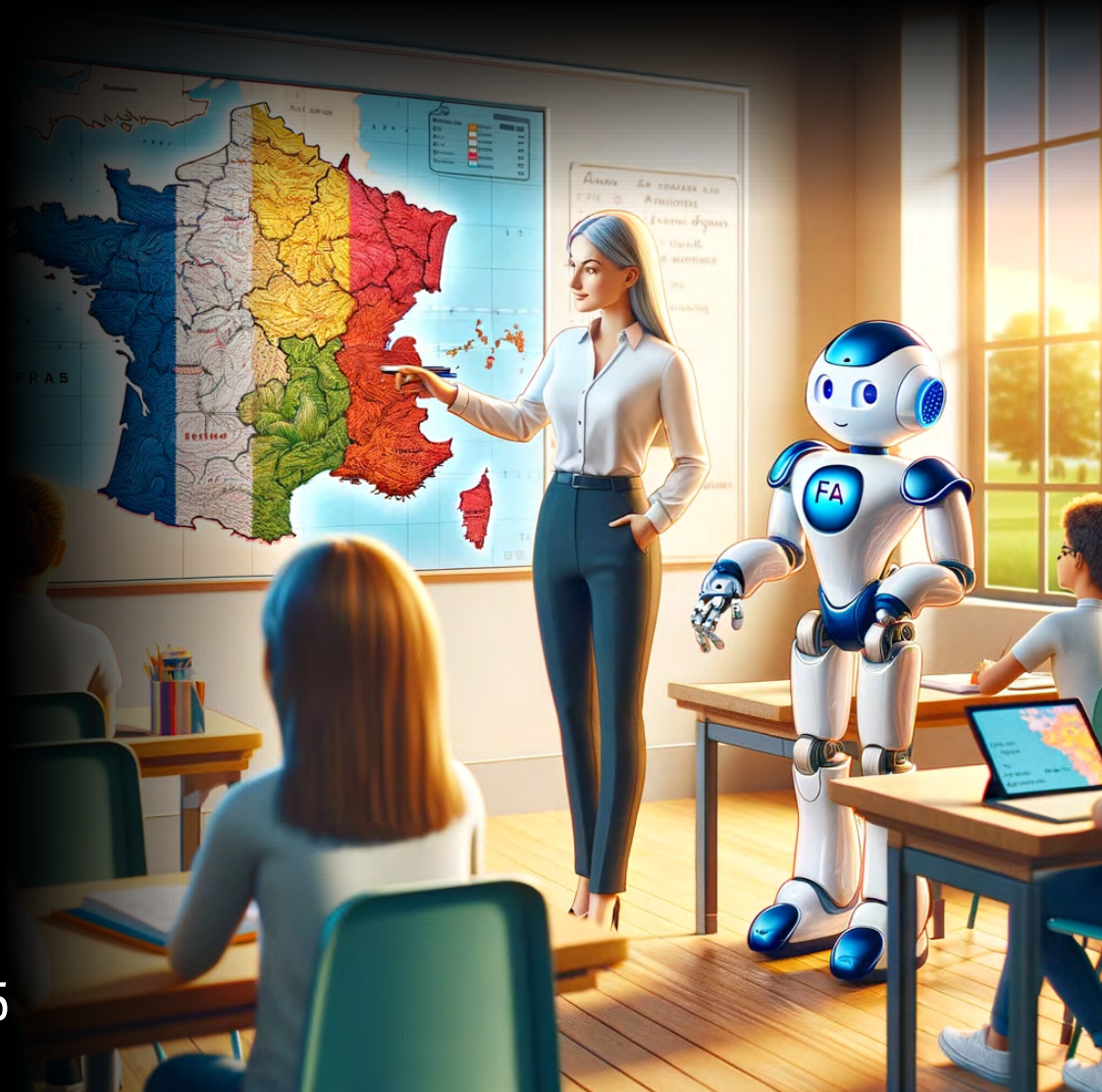
Les inscriptions seront lancées début septembre 2024.

Nous avons hâte de vous y retrouver !

Les informations plus détaillées sur le programme seront envoyées aux participants via version électronique fin octobre (ainsi que publiées sur Facebook et notre site www.suf.cz).

Pour toute question ou suggestion, veuillez nous contacter sur connexions@seznam.cz

Věra Tesařová
secrétaire du comité SUF





« Stage À la Rentrée 2024 »

Nous avons le plaisir de vous inviter à participer à la rencontre de formation « Stage À la Rentrée » - une occasion unique pour les enseignantes et enseignants de FLE des établissements scolaires de tout le territoire tchèque de se retrouver, d'échanger des idées et de se former à de nouvelles méthodes d'enseignement.

Le « Stage À la Rentrée 2024 » bénéficie de l'accréditation de la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles de Prague.

La date : le 29 août 2024

Le lieu :

Faculté de Pédagogie, Université Charles de Prague, M. Rettigová 4, Prague 1, 116 39

L'heure : de 9h à 16h

Le nombre d'heures de formation : 8h

Le prix :

- 200 CZK les frais d'inscription (avance non remboursable)
- + 200 CZK pour les membres de la SUF
- + 600 CZK pour les non-membres de la SUF

Les participants peuvent rembourser les frais de formation à partir des fonds de « šablony ».

Voici la proposition des ateliers :

Le jeu, c'est du sérieux ! avec Lucile Pittellioen Cusimano (PedF MU)

Dans l'univers de l'apprentissage des langues, les jeux de société ne sont pas de simples accessoires. Ils ouvrent la porte à une expérience pédagogique hors du commun, où

chaque coup de dé devient une opportunité d'exploration linguistique.

Plus qu'un simple divertissement, les jeux de société constituent un outil d'apprentissage ludique et stimulant, favorisant l'interaction orale, la collaboration entre les apprenants et le renforcement des compétences linguistiques de manière naturelle et authentique.

Contenu de l'atelier :

- Exploration des coulisses de la théorie et de l'intégration des jeux de société en classe de FLE
- Présentation d'une sélection de jeux de société spécialement adaptés pour enrichir vos cours de FLE, des classiques aux perles ludiques contemporaines
- Discussions, échanges d'idées et d'expériences pour tirer le meilleur parti des jeux de société en classe

Cours de fle 2.0 : Optimisation des cours de FLE en utilisant l'intelligence artificielle avec Barbora Le Gorju

Le cours présente les tendances actuelles dans l'enseignement du FLE en ligne. Lors de cet atelier, différentes applications et sites utilisant l'intelligence artificielle seront présentés.

Contenu de l'atelier :

- Présentation de sites ou applications utiles pour la préparation de cours
- Possibilités d'évaluation automatique à l'aide de l'IA
- Création des supports interactifs pour les cours
- Discussion

Médiation dans les cours de FLE avec Daniela Veškrnová (CJV MU et FF MU)

En quoi la compétence de médiation est-elle importante dans l'enseignement du FLE et du FOS ? Comment les acti-

vités et stratégies de médiation proposées par le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues (2021 en version française) peuvent-elles contribuer au développement des compétences langagières de nos étudiants ?

Contenu de l'atelier :

- Brève présentation du concept de la médiation linguistique
- Exemples d'activités et stratégies de médiation utilisées dans les cours à l'Université Masaryk
- Propositions des micro-tâches de médiation destinées aux élèves de collège et de lycée
- Discussion

Kateřina Suková Vychopňová

responsable du stage (SUF)

katerina.sukovavychopnova@pedf.cuni.cz

Kateřina Esserová

responsable administratif (PEDF UK)

katerina.esserova@pedf.cuni.cz

Voici un code QR pour accéder au formulaire d'inscription :





Hommage aux jeunes artistes

Le Festival « Je sais faire en français » a une fois de plus illuminé les visages de sourires



Les fans fidèles – et ils ne sont pas rares – se sont à nouveau réunis au Lycée Josef Božek de Český Těšín pour s’amuser, admirer la créativité et les compétences des uns et des autres, pour partager des moments de convivialité. Tout cela s’est déroulé lors de cette journée unique de l’année, qui a eu

lieu le vendredi 22 mars 2024. Vive la francophonie !

Dès le matin, le premier étage de l’école a été animé par de jeunes chanteurs prometteurs, récitateurs doués et acteurs enthousiastes, tous vêtus de costumes imaginatifs. Le preneur de son invitait les participants à effectuer des essais sonores, les décors se préparaient, les instruments de musique s’accordaient, et les sourires – ainsi qu’un soupçon d’inquiétude – se reflétaient sur les visages. L’odeur des cafés matinaux flottait dans l’air, créant une ambiance propice à l’événement... Tout était comme il se devait.

Sur le coup de 10 heures, le proviseur de l’école a inauguré la 9^e édition de cette

manifestation culturelle et artistique. Les principaux acteurs étaient 90 élèves issus de 10 écoles, tant primaires que secondaires, venus d’ici et d’ailleurs, y compris de Slovaquie.

Les francophiles impatients ont eu la chance de vivre une expérience inestimable à travers des saynètes, des sketches, des récitations et des chants. Nous avons croisé les doigts aux trois petits cochons pour déjouer le méchant



loup, rencontré *Blanche-Neige* et les nains dans une forêt, suivi d’*Astérix et Obélix* dans leur tour de la Gaule, découvert les coulisses de la réalisation du film étudiant *Annexions*, imaginé à quoi pourrait ressembler un défilé de mode, et exploré comment se déroulent les courses lorsque c’est le chef de famille qui s’en occupe. Nous avons également vu à quel point il est facile de perdre ses meilleurs amis et difficile de trouver le bon partenaire sur un site de rencontre. Enfin, nous avons eu l’occasion d’accompagner *Antigone* et *Cyrano de Bergerac* dans les œuvres classiques. Le programme était ponctué de mélodies de plusieurs chansons, grâce auxquelles nous avons pu nous immerger dans l’effervescence des Champs-Élysées, observer l’art de l’amour et de la danse, ou encore réfléchir à ce qui est réellement essentiel dans la vie, quelles que soient nos aspirations. La poésie était également au rendez-vous. Nous avons assisté à une interprétation artistique du poème de Jacques Prévert, intitulé





Le message, avec plusieurs versions inventives de l'histoire. De plus, grâce à une triple interprétation du poème de Verlaine, *Il pleure dans mon cœur*, nous avons voyagé de la récitation au rap jusqu'au chant accompagné d'un ukulélé.

Ce festival, conçu dès ses débuts comme un événement non compétitif, avait pour objectif de motiver un maximum d'élèves à étudier le français. Traditionnellement, il a bénéficié du soutien financier de l'Association tchèque des professeurs de français (SUF), de la Région Moravie-Silésie et de Francomania, qui organise des camps linguistiques d'été. Grâce à ces sponsors, tous les élèves courageux qui se sont produits sur scène ont remporté des prix de valeur, allant de livres à de petits souvenirs, en passant par le jeu de boules typiquement français, la pétanque.



Les organisateurs ont également pensé à encourager leurs collègues, les professeurs de français, en ne les laissant pas repartir les mains vides. Ils leur ont préparé de petits cadeaux, notamment une photo de Paris générée par l'intelligence artificielle, ainsi qu'un porte-clés fabriqué à l'aide d'une imprimante 3D, orné de petites phrases encourageantes en français.

Enfin, les élèves du lycée organisateur ont grandement contribué au succès de l'événement. Un grand merci à tous ceux qui ont préparé de délicieux desserts pour les invités, ainsi qu'aux hôtes, photographes,



vidéastes et ingénieurs du son qui ont assuré la partie technique. Et bien sûr, un immense bravo aux quatre jeunes conférenciers qui ont mené ce programme chargé de manière si professionnelle.

Nous nous réjouissons d'ores et déjà de retrouver tous et toutes à l'occasion du prochain Festival.

Le reportage : <https://youtu.be/...222>

Andrea Šteflová et David Vlček
organiseurs du festival

Festival „Umím francouzsky“ / Festival « Je sais faire en français »

9. ročník / 9^e édition

22/03/2024

PROGRAM / PROGRAMME



8h00 – 10h00 PREZENCE / PRÉSENCE – ZKOUŠKY / RÉPÉTIONS

10h00 – 10h10 ZAHÁJENÍ / CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

10h10 – 11h15 1. ČÁST / 1^e PARTIE

- | | | |
|---|----------------|--|
| 1. Déjeuner du matin | <i>poème</i> | Gymnázium Cihelní, Frýdek-Místek |
| 2. Les trois petits cochons | <i>théâtre</i> | ZŠ a MŠ Šromotovo, Hranice |
| 3. Je veux | <i>chanson</i> | Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín |
| 4. La haute couture de l'académie de commerce | <i>théâtre</i> | OA a VOŠS, Ostrava-Mariánské Hory |
| 5. Le tour de Gaule d'Astérix | <i>théâtre</i> | Gymnázium Komenského, Havířov |
| 6. Amour plastique | <i>chanson</i> | Lycée des langues Pavel Tigrid, Ostrava-Poruba |
| 7. Annexions | <i>exposé</i> | Wichterlovo gymnázium Ostrava-Poruba |
| 8. Message. C'était-il vrai ? | <i>poème</i> | Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín |
| 9. Aux Champs-Élysées | <i>chanson</i> | Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín |

11h15 – 11h45 PŘESTÁVKA / PAUSE-CAFÉ

11h45 – 12h50 2. ČÁST / 2^e PARTIE

- | | | |
|--|----------------|--------------------------------------|
| 10. On a fait les courses avec papa | <i>théâtre</i> | Gymnázium Šumperk |
| 11. Rendez-vous | <i>théâtre</i> | Gymnázium Hranice |
| 12. La dernière danse | <i>chanson</i> | Gymnázium Šumperk |
| 13. Nous ne sommes plus les meilleures amies | <i>théâtre</i> | Gymnázium Cihelní, Frýdek-Místek |
| 14. Blanche-Neige | <i>théâtre</i> | Gymnázium Šumperk |
| 15. Le temps de l'amour | <i>chanson</i> | Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín |
| 16. Antigone | <i>théâtre</i> | Wichterlovo gymnázium Ostrava-Poruba |
| 17. Cyrano de Bergerac | <i>théâtre</i> | Gymnázium J. M. Hurbana, Čadca (SK) |
| 18. Il pleure dans mon cœur | <i>poème</i> | Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín |

12h50 – 13h30 OBĚD / DÉJEUNER

13h30 – 14h00 PŘEDÁNÍ CEN, ZÁVĚR / REMISE DES DIPLÔMES, ADIEUX

Poznámky:

1. Žákům bude vyhrazena místnost – možnost převlečení, odložení věcí, občerstvení o přestávce, doporučujeme přezůvky s sebou
2. Oběd ve školní jídelně zdarma pro všechny účinkující a pedagogický doprovod



VŠE / FAKULTA
MEZINÁRODNÍCH
VZTAHŮ

The Kellner
Family
Foundation

FRAUS
INSTITUT
FRANÇAIS

VECOLO

Témoignage des Olympiades en français (Lycée Bohumil Hrabal à Nymburk)

The Kellner
Family
Foundation

FRAUS

INSTITUT
FRANÇAIS
Prague

Le mercredi 29 mai s'est déroulée la finale nationale du concours de conversation en français (les Olympiades) à l'Institut français de Prague.

Notre lycée avait des représentantes dans trois catégories, c'est-à-dire ZŠ VG I., ZŠ VG II. et SŠ+.

À 9h, nous nous sommes réunis dans la salle du Cinéma 35 où les organisateurs nous ont donné quelques instructions et informations sur le déroulement de la journée. Ensuite, le concours lui-même a pu finalement commencer...

Pour ceux qui ont déjà terminé leur présentation du concours ou ceux qui l'attendaient, un programme supplémentaire était préparé. Ainsi, par exemple, nous sommes allées voir un document de l'émission Un an en France ce qui nous a fait réfléchir à y partir dans l'avenir. Vers midi, nous avons pris un bon casse-croûte au cinquième étage avec une vue magnifique sur Prague. L'après-midi, nous avons regardé un film en français. Puis, nous avons fait un tour de la médiathèque où nous sommes restées jusqu'à presque 16h, le moment où il était temps d'aller à la remise des prix qui s'est également passée dans la salle du Cinéma 35.

Nous sommes ravies des résultats mais aussi de l'ensemble de cette journée pleine d'expériences enrichissantes et nous sommes très reconnaissantes d'avoir eu l'opportunité de voir l'Institut français de Prague et d'y passer ensemble des moments inoubliables. Nous tenons également à remercier à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de cet événement et ont préparé ce riche programme. Merci beaucoup et à l'année prochaine !

Veronika Pilařová et Zita Kubartová

Gymnázium Bohumila Hrabala v Nymburce



Emparez-vous de notre kit de communication pour faire connaître le site *Le français facile avec RFI* lors de vos événements et/ou dans vos centres et institutions.

Vous êtes directrice ou directeur d'un centre culturel et linguistique, vous travaillez dans la coopération éducative internationale, vous enseignez le français langue étrangère ... Ces outils de communication sont faits pour vous et vos publics ! Nous mettons à votre disposition une brochure, un kakemono, des affiches, une vidéo ou des spots radiophoniques que vous pouvez télécharger gratuitement pour faire connaître le site Le français facile avec RFI.

Ce site propose **des ressources gratuites** (podcasts, exercices et fiches pédagogiques) pour **apprendre et enseigner le français avec l'actualité internationale**.

Envoyez-nous vos questions et vos remarques à français.facile@rfi.fr
Bonne (re)découverte du site et du kit de communication !

L'équipe du service Langue française (RFI)



Innovons ensemble ! Un appel de la Présidente de la FIPF

Dans le nouveau numéro de la revue « Le français dans le Monde », la Présidente de la FIPF, Cynthia EID, appelle à « Innover ensemble » dans son éditorial consacré à la classe renversée.

Le thème de l'éditorial va au-delà de ce seul sujet, puisqu'il parle de l'importance de l'innovation dans la pratique pédagogique des enseignantes et enseignants de français, et du rôle des associations de professeurs de français et de la FIPF dans l'innovation pédagogique.

Retrouvez l'éditorial de Cynthia EID dans le nouveau numéro du « Français dans le monde » en ligne sur fdlm.org ou en version imprimée. Il est aussi disponible ci-dessous.

Repris du site : <http://fipf.org/actualite/innovons-ensemble-un-appel-de-la-presidente-de-la-fipf>

BILLET DE LA PRÉSIDENTE



Pour tout connaître des activités de la FIPF et de ses associations membres, abonnez-vous gratuitement à notre bulletin d'information sur www.fipf.org et suivez-nous sur Facebook (LaFIPF)

CYNTHIA EID, présidente de la FIPF

INNOVONS ENSEMBLE!

L'innovation fait partie de l'ADN des enseignantes et enseignants de français. *Le français dans le monde*, la revue de la FIPF, va proposer dans un de ces prochains dossiers un sujet qui me tient particulièrement à cœur, la classe renversée. Mais qu'est-ce que la classe renversée ?

Il s'agit d'une approche pédagogique dynamique qui diverge radicalement du modèle traditionnel d'enseignement et d'apprentissage. Au lieu de suivre le schéma habituel où l'enseignant-e dispense des cours théoriques et les apprenant-e-s réalisent des activités pratiques, la classe renversée leur confie la responsabilité de leur parcours d'apprentissage. Ces derniers collaborent en groupe pour élaborer leur propre contenu pédagogique à partir de divers sujets de réflexion. Dans ce contexte, l'enseignant-e adopte le rôle de l'apprenant-e. L'objectif ultime est de présenter à l'enseignant-e et aux autres participant-e-s les réalisations des apprenant-e-s, ouvrant ainsi de nouvelles perspectives dans les pratiques pédagogiques.

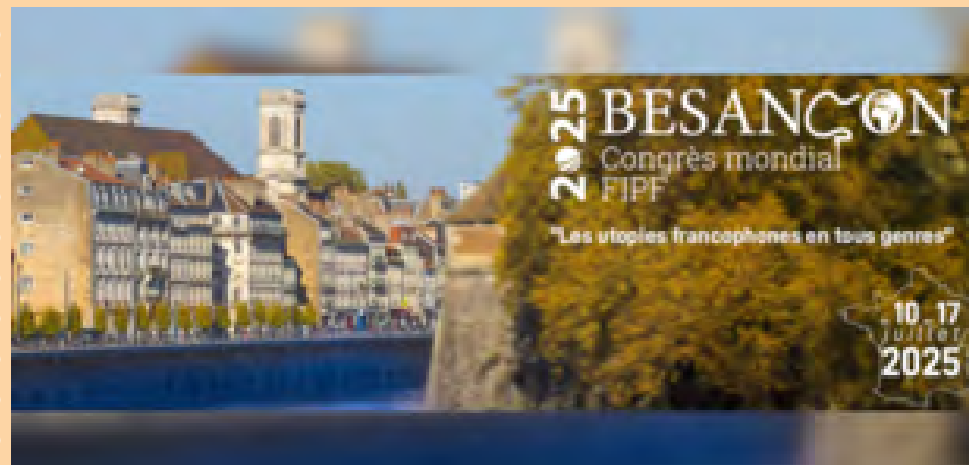
Dans le livre *La Classe inversée*, publié chez CLE international en 2019, je défends avec mes coauteurs Philippe Liria et Marc Oddou l'idée que « la classe "renversée" fraie de plus en plus son chemin dans les pédagogies actives. Contrairement à la classe inversée, aucun support de cours n'est distribué aux apprenantes et apprenants, ni livres, ni photocopies, ni liens numériques. Le cours magistral est remplacé par une méthodologie qualifiée de "100 % étudiants, 0 % enseignant" s'il fallait caricaturer, comme le dit Cailliez lui-même ! L'enseignant simple "lecteur" et animateur d'un cours devient enseignant/ingénieur pédagogique qui imagine et réalise un dispositif d'apprentissage qui va conduire l'apprenant-e à s'approprier les savoirs. L'objectif reste celui de la classe inversée, c'est-à-dire de faire travailler les apprenantes et apprenants en présentiel de manière plus collaborative, avec une approche socio-construct-

viste. » Que ce soit la classe inversée ou sa cousine la classe renversée, toutes deux cassent les codes de l'enseignement-apprentissage en redéfinissant la posture et le rôle de l'enseignant-e et en rendant les apprenant-e-s totalement autonomes dans leur apprentissage.

Au-delà de la question de classe renversée, il nous revient de nous interroger sur le développement professionnel des enseignantes et enseignants de français. Il est important pendant toute notre carrière de rester curieuse et curieux, de prendre connaissance des nouvelles idées et des innovations pédagogiques et de voir si elles peuvent éventuellement nous aider pour notre métier. Toutes les innovations ne conviendront pas. Les principes de la classe renversée par exemple ne marchent pas dans toutes les situations d'enseignement. Mais l'important est de ne pas s'enfermer dans une routine et des habitudes, et de remettre en question régulièrement nos propres pratiques de classe.

Il y a alors un rôle important que peuvent jouer les associations de professeurs de français : s'engager activement dans le développement professionnel de leurs membres, et aider à mieux faire connaître les innovations pédagogiques. Les moyens pour le faire sont nombreux : les bulletins associatifs, les stages et universités d'été, les colloques, les séminaires, etc. Ce sont autant d'outils différents que les associations, avec l'appui de leurs partenaires, peuvent utiliser pour aider leurs membres, et aussi au développement de l'enseignement du français dans un pays. Pour que l'enseignement du français soit de plus en plus efficace, et attractif, pour nos apprenantes et apprenants, innovons ! Mais innovons ensemble, partageons nos idées, discutons de ce qui fonctionne et ne fonctionne pas dans nos classes et des solutions pour faire mieux. Tout cela, nous pouvons le réaliser ensemble dans un mouvement associatif vivant et dynamique. ■

Appel à Communications pour le XVI^e Congrès Mondial à Besançon



Le XVI^e Congrès mondial de la FIPF se tiendra à Besançon du 10 au 17 juillet 2025 sous le thème « Les utopies francophones en tous genres ». Une semaine d'échanges, d'inspiration et de réflexion sur l'avenir de l'enseignement du français vous attend !

Appel à communications ouvert !

Vous êtes invités à partager vos initiatives innovantes dans l'enseignement du français.

Vous pouvez désormais déposer votre proposition de communication, d'atelier, d'affiche, dans un des 4 axes thématiques du congrès.

Pour déposer votre proposition de communication, vous devez créer un compte avec un mot de passe sur [ce site](https://congresfipf2025.sciencesconf.org/resource/page/id/3) et aller dans l'onglet Nouveau dépôt dans la colonne de gauche. Votre proposition recevra une confirmation de réception.

L'appel est ouvert jusqu'au 5 novembre 2024, les titulaires des propositions retenues en seront avisés à partir du 5 janvier 2025.

Lisez bien l'appel complet jusqu'au bout pour trouver toutes les informations. Que ce soit des pratiques pédagogiques novatrices, des projets interdisciplinaires ou des actions promouvant la diversité linguistique et culturelle, toutes les idées sont les bienvenues ! Rejoignez-nous pour cette expérience unique et enrichissante !

Site : <https://congresfipf2025.sciencesconf.org/resource/page/id/3>

Repris du site : <http://fipf.org/actualite/appel-communications-pour-le-xvie-congres-mondial-besancon>



7^e École d'été 2024

L'Institut français de Prague organise sa septième édition de l'École d'été, séminaire pédagogique de formation pour les enseignantes et enseignants de français des établissements scolaires tchèques de tout le pays.

Les journées de formation et rencontres 2024 se dérouleront les **21, 22 et 23 août** dans les locaux de l'Akademické gymnázium et à l'Institut français de Prague.

Pour ce **rendez-vous incontournable** de la communauté des enseignantes et enseignants de français, nous avons tenu compte de l'enquête menée en début d'année et dans laquelle vous aviez exprimé vos besoins. Nous vous proposerons donc des **ateliers spécifiques**, conçus pour apporter des **réponses à vos préoccupations pédagogiques et méthodologiques**.

Cette année, vous pourrez participer à **4 ateliers différents** à suivre sur deux jours. Animés par des formatrices et formateurs de République tchèque, mais aussi venant d'autres pays européens, les ateliers ont avant tout des visées pratiques. Leurs contenus comprennent **l'analyse des contextes mais également l'élaboration d'outils pédagogiques directement exploitables en classe de FLE**.



ÉCOLE D'ÉTÉ de l'Institut français de Prague 21-23 août 2024

Ainsi, en concertation avec la Présidente de la SUF, nous avons fait un choix en fonction des besoins, des remontées de questionnaire. Ateliers 2024 :

- 1/ **Réaliser un projet vidéo en classe de FLE** avec Alice Buffard
- 2/ **Créer des activités ludiques avec Genially** avec Estelle Koper
- 3/ **Concevoir un assistant pédagogique avec l'Intelligence Artificielle** avec Marc Oddou

4/ **3, 2, 1... DELFez!** avec Anne-Christine Trochut

Chaque atelier dure 3 heures, répété le matin et l'après-midi des 21 et 22 août 2024, que suivra chaque groupe composé de 15 participants environ.

Au total seront présents quelque 60 professionnels de la pédagogie qui enseignent le FLE dans les établissements scolaires de République tchèque. **Le 23**

août de 9h à 12h, nous organiserons **des tables rondes** autour de la question brûlante de savoir si « le français est encore utile ! ».

Nous vous souhaitons en attendant un bel été reposant et ensoleillé !



La certification DELF/DALF

Certifications

1- Diplômes DELF Junior / Scolaire

Le DELF Junior-Scolaire s'adresse aux publics scolaires (niveau collège et lycée). Il est constitué de 4 diplômes indépendants : A1, A2, B1 et B2. Les sujets des épreuves sont adaptés à ces publics.

Le diplôme DELF de la version Junior-Scolaire a la même valeur qu'un diplôme de la version pour adultes « Tout Public ». La version des examens n'est pas indiquée sur le diplôme.

L'examen se compose de deux parties :

Épreuves collectives : compréhension de l'oral, compréhension écrite, production écrite

Épreuves individuelles : production orale

Pour plus d'informations : <https://www.france-education-international.fr/diplome/delf-junior-scolaire>

2) Pourquoi passer le DELF ?

Il constitue une étape importante pour les adolescents dans leur apprentissage du français et valide de manière officielle leurs compétences en français.

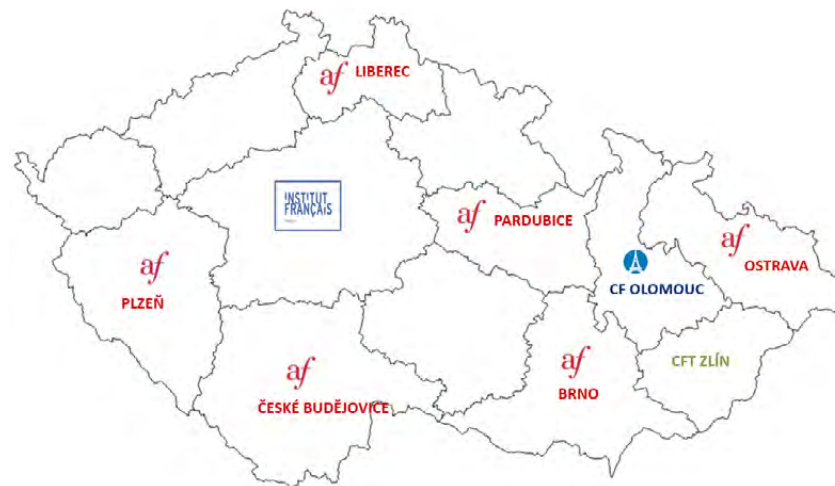
- Le DELF B2 et le DALF C1 dispensent de tout test linguistique pour l'entrée à l'université française (niveau demandé variable selon l'établissement).
- Les diplômes du DELF B1, B2, et DALF C1, C2 sont officiellement reconnus par le Ministère tchèque de l'Education nationale, l'obtention du DELF B1 ou B2 peut dispenser de l'épreuve de langue optionnelle pour le baccalauréat (Maturita).

4- Calendrier

Niveau Úroveň	Inscriptions Zápis	Date de l'examen Termíny zkoušek	Epreuves collectives Společná část	Epreuves individuelles Individuální část
DELF A1	23. 09.-01. 11. 2024	26.11.2024	9.00-10.20	L'heure exacte sera communiquée par convocation à chaque candidat individuellement Čas dle pozvánky
DELF A2		27.11.2024	9.00-10.40	
DELF B1		28.11.2024	8.30-10.25	
DELF B2		29.11.2024	8.30-11.00	

5- Où s'inscrire ?

Vous pouvez vous rapprocher d'un des neuf centres d'examen de République tchèque, tous habilités à faire passer les examens DELF/DALF. Les examens du DELF Scolaire se déroulent également dans des lycées partenaires (lieux de passation conventionnés).



- Institut français de Prague
- 6 Alliances françaises
- Centre français de l'Université Palacký d'Olomouc
- Club franco-tchèque de Zlín

Journée Portes ouvertes de l'Institut français de Prague

L'Institut français de Prague invite tous les amoureux de la langue française et de la francophonie à sa Journée *Portes ouvertes* le **2 septembre 2024 de 15h à 19h**.

Ce moment convivial sera l'occasion de découvrir les différents services et l'ensemble des espaces de l'Institut, mais aussi d'échanger avec ses acteurs en République tchèque.

Au programme de cette journée festive

Médiathèque : animations et maquillage pour les enfants

Kino 35 : sélection de courts métrages

Café 35 et cour de l'IFP : animation musicale, restauration (fromages, charcuterie, boissons...)

Service des cours et des examens : informations et inscriptions aux cours de français, rencontre avec les enseignants et les équipes pédagogiques et tests de niveaux, leçons gratuites d'initiation au français
Également : jeux, ateliers créatifs, chasse au trésor, roue de la fortune, prix à gagner ... et bien plus encore !

Pour information, retour sur les Portes ouvertes 2023 [IFP](#) || [French Rendez-Vous](#) | [Journée Portes Ouvertes de l'Institut](#)

Rendez-vous au 2 septembre prochain !



Finale Concours Lecture à Voix haute, théâtre scolaire, lecture et mise en scène, 13 établissements ont participé cette année au concours de LAVH avec leurs lauréats à l'Institut Français de Prague lundi 22 avril.

Le 22 avril, des élèves venus de divers collèges et lycées de toute la République tchèque se sont réunis à Prague pour la Finale du Concours de Lecture à Voix haute et présenter une lecture dédiée à la poésie féminine francophone. Cet événement, organisé sous le haut patronage du Ministère tchèque de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports, en collaboration avec le Théâtre de l'Imprévu, la région Centre-Val de Loire, le Club franco-tchèque Hradec Králové et l'Institut français de Prague, a mis en lumière le talent et la passion des jeunes participants.

Les élèves ont interprété des poèmes des deux autrices : Esther Granek et Vénus Khoury-Ghata, offrant des performances à la fois remarquables et émouvantes.

Cet événement a non seulement permis de célébrer la langue française et la culture francophone, mais il a également favorisé l'épanouissement personnel des élèves

à travers l'art de la lecture et de la performance. Un moment inspirant qui a su promouvoir la francophonie.

L'article de Danièle Geffroy Konštacký en pages 23 vous le présente en détail.





Olympiades de français, Finale nationale, le 29 mai 2024



Les Olympiades sont un concours disciplinaire destiné aux élèves des écoles primaires et secondaires. Leur objectif est de **permettre à des élèves talentueux** de mettre en pratique leur niveau de connaissances linguistiques avec celui des autres et ainsi de gagner en motivation pour poursuivre leur parcours professionnel.

Le 29 mai dernier, une **cinquantaine d'élèves finalistes**, âgés entre 11 et 19 ans ont participé, après les concours régionaux d'avril, à **l'épreuve nationale des Olympiades dans les locaux de l'Institut français de Prague.**

Les élèves ont concouru dans quatre catégories : ZŠ/VG I (classes de 6^e et 7^e), ZŠ/VG II (classes de 8^e et 9^e), SŠ (classes de 1^{ère} à 3^{ème} pour les lycées de 4 ans, 3^{ème} à 5^{ème} pour les lycées de 6 ans), SŠ+ (classes de 1^{ère} à 3^{ème} pour les lycées de 4 ans, 3^{ème} à 5^{ème} pour les lycées de 6 ans).

Les **3 premiers lauréats des catégories ZŠ/VG I et ZŠ/VG II** ont été récompensés par un semestre de cours de français à l'Institut français de Prague ou dans une des Alliances

françaises du pays, **ceux des catégories SŠ et SŠ+** par un séjour linguistique d'une semaine en France cet été. Un diplôme et des cadeaux des partenaires (Total Energies, Fraus, EF) ont été remis à chaque participant.



Ce concours est organisé par la Faculté des relations internationales de l'Université d'économie de Prague (VŠE), et soutenu par la SUF et l'Institut français. Les partenaires sont Total Energies, Veolia, FRAUS et EF.

Au cours de cette journée riche en partage, l'épreuve orale a été suivie de présentations du programme de mobilité *Un an en France*, d'un déjeuner convivial et d'une projection au cinéma.





Congrès régional à Bucarest LabelFrancEducation en mai 2024 / participation de la République tchèque



Au début du mois de mai, nous avons eu l'honneur d'accompagner deux élèves talentueux des lycées bilingues Slovanské d'Olomouc et Matyáše Lercha de Brno et une enseignante au **Congrès régional du LabelFrancEducation** qui s'est tenu à **Bucarest (Roumanie) du 8 au 11 mai** dernier. Ce congrès regroupait les pays d'Europe centrale représentés par leur poste diplomatique accompagnés d'élèves et d'enseignants provenant des lycées labélisés.

L'Institut français de Roumanie avait préparé

de nombreux ateliers visant à la fois à sensibiliser les élèves au **développement durable** ainsi qu'à la **citoyenneté européenne** de même qu'à leur apprendre à **utiliser les médias**, avec des thématiques incluant les Jeux olympiques et paralympiques.

Nous avons entendu des témoignages des élèves du Lycée français Anna de Noailles de Bucarest sur le projet du Jardin d'Anna : outil pédagogique inter-degré et transversal au service du Développement durable.

Cette rencontre a été couronnée par la **compétition « Parlez-vous Europe »** enregistré au studio de la télévision roumaine (TVR2) où les élèves ont eu l'occasion de confronter leurs connaissances sur la francophonie. Il s'agissait des **équipes issues d'Albanie, Bulgarie, Hongrie, Lituanie, Moldavie, République tchèque, Roumanie, Serbie, Slovaquie, Macédoine du Nord et Croatie.**

Bien que notre équipe ait dû partir plus tôt pour l'aéroport, nous sommes ravis que la victoire ait été remportée par la Slovaquie. **TVR2 produira une version** écourtée, et sans sous-titres en roumain, pour **TV5Monde**. Un peu de patience, la diffusion sera disponible lors des vacances d'été !

Bourses LFE (LabelFrancEducation) / ETE 2024



Dans ce cadre, **deux stages BELC**, qui se dérouleront à Bordeaux fin juillet, ont été attribués à deux professeurs de français langue étrangère et de géographie du Lycée Jana Nerudy de Prague et du Lycée Matyáše Lercha de Brno.

À cela s'ajoutent deux séjours linguistiques, culturels et sportifs de **deux semaines**

au **CAVILAM-Alliance française de Vichy** dans le cadre du programme **Génération LabelFrancEducation**. Deux lycéens lauréats du concours de sélection mis en place par l'IFP sont issus des sections européennes du Lycée Písek et du Lycée Pavel Tigrid d'Ostrava.

Bon voyage en France !





Concours francophonie pour l'année Jeux Olympiques et paralympiques Paris 2024 : 120 dessins reçus



un projet scolaire intitulé « **À vos marques, prêts, créez !** », centré sur dix mots liés au thème du sport.

Ce projet a vu la participation de nombreuses classes d'enseignement du français, permettant ainsi aux élèves de renforcer les liens entre la langue française, la culture et la créativité. Ils ont également pu découvrir la diversité de la francophonie tout en intégrant une dimension culturelle à leur parcours éducatif.

Parmi les plus de **120 œuvres reçues**, l'Institut français a sélectionné les 10 meilleures, qui ont été exposées lors des Journées de la francophonie à l'entrée de l'Institut. Quelques photos illustrant le projet !

À l'occasion des Journées de la francophonie, qui se sont tenues du 11 au 20 mars 2024, l'Institut français de Prague a lancé



France Alumni République tchèque

Le 21 mai dernier, l'ambassade de France en République tchèque a accueilli une cérémonie en l'honneur des lauréats du **programme de bourses du gouvernement français** pour l'année 2024 en présence de l'Ambassadeur de France à Prague, M. Stéphane Crouzat et de la Directrice générale de l'enseignement supérieur, de la science et de la recherche, Mme Radka Wildova.

Cet événement, réalisé en partenariat avec le ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports ainsi que le Centre pour la Mobilité des Étudiants (DZS), a célébré 26 jeunes doctorants, tant tchèques que français. Ces



chercheurs auront l'opportunité exceptionnelle de rejoindre des laboratoires de recherche dans le pays partenaire. Cette initiative vise à renforcer les liens scientifiques et académiques entre les deux nations, tout en offrant aux doctorants des perspectives enrichissantes pour leurs futures carrières.

Parmi les boursiers invités étaient aussi présentes 4 enseignantes de français et 2 étudiantes qui vont bénéficier des programmes de soutien à l'apprentissage du Français Langue Étrangère en profitant cet été d'un séjour linguistique et/ou pédagogique en France !





Choix Goncourt de la République tchèque, le 24 mai 2024, Salon du Livre de Prague

Le *Choix Goncourt de la République tchèque*, initié pour la première fois en 2021, vise à promouvoir et à valoriser la littérature



francophone. Il a pour ambition de promouvoir des autrices et auteurs francophones d'aujourd'hui dont les traductions en langue tchèque sont rares ou inexistantes. Ce Prix

fait partie de la grande galaxie des 40 *Choix Goncourt* à travers le monde, projet initié et coordonné par l'Académie Goncourt.

En République tchèque, ce prix est décerné par un jury composé d'étudiants d'universités partenaires, dont la grande majorité des enseignants sont membres de l'association Gallica. Pour l'édition 2022-2023, le choix du jury s'était porté sur Nathan DEVERS pour son roman *Les liens artificiels*, publié chez Albin Michel.

La présélection pour le Choix 2023-2024 (parmi les huit finalistes du Prix Goncourt 2023) s'est déroulée en novembre 2023 grâce au jury composé de 14 étudiantes et



étudiants venant des universités de Brno, Hradec Kralové, Olomouc, Ostrava, Pilsen et Prague. Le jury a permis d'établir une liste de quatre ouvrages en lice pour le Prix :

- Jean-Baptiste ANDREA, *Veiller sur elle*, L'Iconoclaste
- Dominique BARBÉRIS, *Une façon d'aimer*, Gallimard
- Éric REINHARDT, *Sarah, Susanne et l'écrivain*, Gallimard
- Jean-Philippe TOUSSAINT, *L'échiquier*, Éditions de Minuit

Le jury étudiant s'est réuni finalement le vendredi 24 mai 2024 pour délibérer au Palais Buquoy, siège de l'ambassade de France à Prague. L'annonce a été faite le même jour à 14h30 sur le stand France du Salon de livre de Prague (Svět knihy Praha 2024) par la Présidente du jury l'autrice Alexandra Lapière.



Le prix a été attribué à Jean-Philippe Toussaint pour son ouvrage *L'Echiquier*, Editions de minuit, 2023. Le lauréat explique à propos de son récit autobiographique : « *C'est l'histoire d'une vocation, non pas comment je suis devenu joueur d'échecs - non, je ne suis pas devenu joueur d'échecs -, mais comment je suis devenu écrivain.* »



Activités scolaires à l'Institut français de Prague : cinéma, musée virtuel et Jeux olympiques et paralympiques



Toute l'année scolaire, l'Institut français accueille les élèves de français de tout niveau autour de médiations linguistiques et artistiques. En 2023-2024, plus de 3 000 élèves de toute la République tchèque ont eu l'occasion de découvrir les locaux de l'Institut français à travers des activités variées.

Pour réserver son activité et retrouver toutes les actualités, rendez-vous ici : <https://www.ifp.cz/fr/education/pour-les-enseignants/accueil-de-groupes-scolaires/#/>

- **Médiathèque** : c'est l'espace idéal pour apprendre l'histoire de l'Institut français et les ressources que peut y trouver tout francophone : romans, BD, DVD, magazines, méthodes d'apprentissage du français, livre numérique interactif.
- **Micro-folies** : il s'agit d'un dispositif inédit pour aborder l'art et la culture française avec des apprenants de tout niveau. Dans un parcours aux thématiques variées, les œuvres d'art sont analy-

sées sur des tablettes numériques. Cette année, **l'impressionnisme, l'environnement et le sport** ont transporté les élèves dans les plus grands musées français.

- **Kino 35** : véritable salle de cinéma de 200 places, le Kino 35 dispose d'un catalogue scolaire aux visées éducatives, des classiques de François Truffaut à la dernière comédie française engagée, **Une année difficile**. Cette année, les deux parties du célèbre roman d'Alexandre Dumas, **Les Trois**



Mousquetaires, ont été particulièrement appréciées des élèves et des enseignants. Les élèves ont également assisté à des séances spéciales, comme la venue de la réalisatrice **Isabelle Brocard** lors de la projection de son film *Madame de Séviigné*. À l'issue de chaque séance, un échange en français est proposé aux classes.

- **Galerie 35** : trois expositions ont été adaptées à des visites scolaires : dans **Je ne t'oublierai ja d'Adalbert Khan**, les élèves ont pu aborder un sujet culturel et spirituel dans des aquarelles lumineuses et colorées : les rites funéraires autour du monde. Par la suite, la jeune artiste **Kristýna Dvořáková** a elle-même présenté son travail aux groupes scolaires. Lauréate de la bourse Ange Tomasi, elle est allée sur les traces des peintres tchécoslovaques en Corse.

Tout au long du mois de juin 2024, l'exposition **Histoire, sport et citoyenneté** présente les valeurs des Jeux olympiques et paralympiques à travers des portraits et des anecdotes sur chaque Jeux. **Deux dispositifs handisports** permettent aux élèves de s'entraîner au vélo et au ski de fond comme un vrai athlète paralympique.

- **Ateliers de langue** : le service des cours de l'Institut français propose des ateliers de langue et de culture française, dont le programme est adapté en fonction des objectifs linguistiques des participants. Ils se déroulent en petits groupes et sont animés par des enseignants natifs français. Ces ateliers peuvent se dérouler dans l'établissement ou à l'Institut français, sur une ou plusieurs journées.
- **Présentations des études en France** : les Chargées de missions des programmes de mobilité et d'accompagnement peuvent présenter aux

élèves les possibilités d'aller étudier en France, selon leur âge : [Un an en France](#) et les [secrétions tchèques](#) pour les 13-16 ans, [Campus France](#) et les études supérieures en France pour les 16-19 ans.

- **Découvrir les Jeux olympiques et paralympiques** : pour célébrer le lancement des Jeux olympiques et paralympiques en France, l'Institut français a ouvert ses portes au grand public et au public scolaire pour un événement hors-norme : **le Relais autour du monde**. Durant deux journées en mars 2024, petits et grands ont pu s'essayer à la danse hip-hop, aux sports de combat, au tir à l'arc ou encore au soft-ball. Des étudiants de la Faculté de Sport ont animé chaque atelier.

Toutes les activités proposées par l'Institut sont gratuites, exceptées les séances de cinéma et les ateliers de langue.

Et l'année prochaine ?

Dès le 15 septembre, les élèves pourront aborder **l'énergie et le développement durable** dans une exposition ludique, adaptée de la BD **Le monde sans fin** de Jean-Marc Jancovici et de Christophe Blin.





15^{ème} anniversaire du programme de mobilité *Un an en France*, le 23 mai 2024

Le programme *Un an en France* a été mis en place durant l'année scolaire 2009-2010 par le Pôle de coopération linguistique et éducative de l'Institut français de Prague. Il permet chaque année à une vingtaine de jeunes tchèques de vivre une année riche en découvertes dans un lycée français.

Ce séjour représente pour la plupart des élèves la première expérience de vie loin de leur famille, de leurs amis, de leur quotidien. Non seulement le séjour en France permet un développement personnel et académique pour les élèves partants, mais il enrichit également l'ensemble des personnes engagées dans les deux pays : élèves, familles, chefs d'établissement, professeurs et coordinateurs.

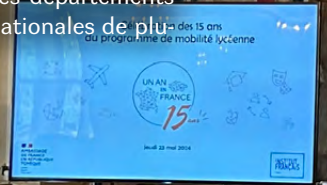
Un an en France est un programme de coopération qui réunit l'Ambassade de France en République tchèque, l'Institut français de Prague et plusieurs acteurs tchèques dont les départements d'éducation et des relations internationales de plusieurs régions tchèques.

Le Pôle de coopération linguistique et éducative de l'Institut français de Prague assure le pilotage national de ce programme de mobilité en lien avec quatre régions tchèques (Plzeň, Bohême centrale, Vysočina et Moravie-Silésie) ayant développé un partenariat fort avec des régions françaises (Bourgogne-Franche-Comté, Grand Est). Ce sont alors des « programmes décentralisés ». Le programme de mobilité s'appuie également sur les appariements existants entre établissements scolaires français et tchèques.

A l'occasion du **quinzième anniversaire du programme**, M. l'Ambassadeur de France Stéphane Crouzat et Monika Oulevey du Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ont salué les bienfaits des échanges éducatifs franco-tchèques et le travail de coopération entre le personnel de direction, les régions et l'Institut français.

L'Institut français de Prague a également élu **deux ambassadrices du programme de mobilité** pour renforcer les liens entre les alumni et motiver les jeunes Tchèques à partir en France. Le Pôle a également créé une vidéo de promotion où des alumni partagent leur expérience.

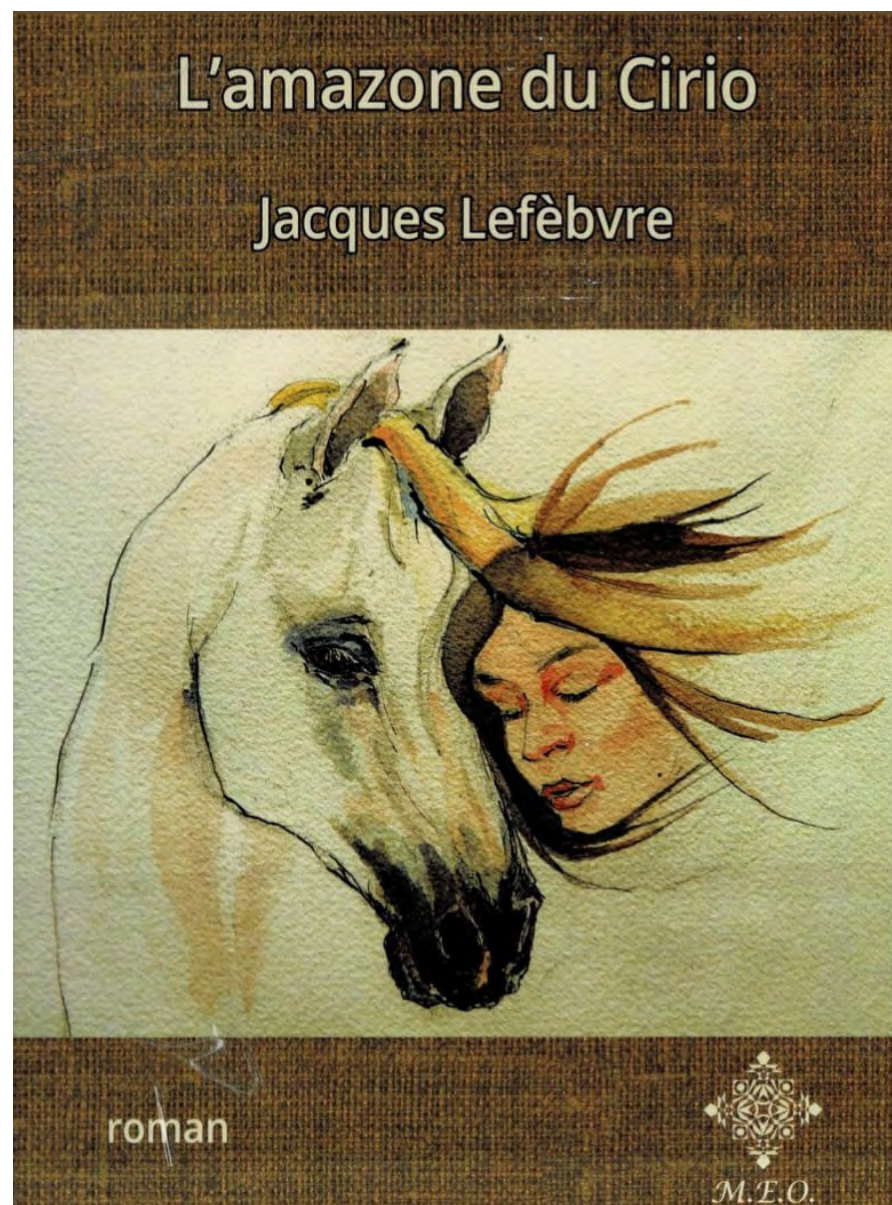
Dans un moment convivial, les alumni du programme se sont réunis et ont témoigné de la place du français dans leur vie actuelle.



passer une année scolaire dans l'Hexagone ? C'est possible !

FRANCE

lycée français
français
activités culturelles
sportives et tourisme en région
rencontres internationales



Est-ce que je peux vous parler d'elle ?

Est-ce que c'est bien de s'exprimer sur un roman qu'on a écrit ?

« Qui, pense l'auteur, connaît ce roman mieux que moi ? » « Mais a-t-il un regard assez objectif sur ce qu'il a fait, pense le lecteur ? » Je me suis posé ces questions. Je n'aurais pas proposé cet article si, alors que je faisais la promo du livre sur Internet, des collègues tchèques ne lui avaient pas souhaité du succès. Maintenant, c'est à vous de voir. En tout cas, je remercie le Bulletin de la SUF de me permettre de parler du roman que les éditions MEO viennent de publier¹⁾ : *L'amazone du Cirio*.

Écrire un roman, c'est toute une histoire ! Et de cette histoire, le lecteur ne connaît que le dernier épisode, le texte imprimé qu'il a sous les yeux. Mais avant cela, que de choses se sont passées !

C'est d'autant plus vrai dans mon cas. Le roman fut composé, composé « à quatre mains », comme certains morceaux de piano. Ni l'héroïne, ni le scénario ne sont de moi. J'ai travaillé sur une idée proposée par ma compagne Barbara.

Un soir, nous prenions un verre dans une brasserie de Bruxelles²⁾. À la table voisine, une dame d'un certain âge, très élégante, dégustait un apéritif. Nous l'observions et nous nous sommes dit qu'il serait passionnant d'imaginer quelle avait été sa vie.

Un peu plus tard, Barbara a eu l'idée que

cette cliente pourrait avoir été il y a 70 ans, une petite Juive nommée Elzbieta ayant échappé aux camps de concentration. Après un long parcours, à travers l'Europe, elle serait arrivée à Bruxelles.

Pourquoi cette proposition de roman m'a-t-elle pas séduit ? Parce que la judéité ne cesse d'interpeller l'humanité. Parce que, durant la guerre 39-45, des gens ont traqué des Juifs et d'autres, qu'on appellera *les Justes*, en ont cachés et sauvés. Parce que « Le Peuple élu » s'est formé grâce à la Bible et que ce livre est le plus lu et le plus commenté au monde. Que l'on soit croyant ou non, c'est un texte qui ne laisse pas indifférent.

Ce projet de roman présentait aussi l'intérêt de suivre Elzbieta de Pologne jusqu'à Bruxelles, en passant par la Tchécoslovaquie et l'Autriche, dans des pays dont nous, Européens occidentaux, connaissons mal l'histoire.

Comme le roman s'est élaboré durant plusieurs années, il a été rattrapé par l'actualité. La guerre d'Ukraine a mis le focus les rapports entre l'Otan et ce qui avait été Union Soviétique. Le conflit palestinien était devenu atroce, et il ne fallait pas réduire la judéité à la politique de Netanyahu.

Étant donné la manière dont le roman est, il fallait qu'il comporte deux types de textes. Le premier en caractère droits, raconte comment un narrateur nommé Antoine est stimulé à écrire grâce aux suggestions et aux remarques de sa collègue Aurelia. Les réactions de celles-ci devaient être étonnantes, voir dérangeantes, pour qu'Antoine sorte de ses petites habitudes. Mais aussi pour que lecteur se demande com-

1) Sur le site de l'éditeur, <https://www.meo-editions.be/>, il est possible de commander le livre, soit en version papier, soit en version électronique.

2) Le Cirio, d'où le titre du livre, quant au nom d'amazone, vous comprendrez vite pourquoi il fut donné à l'héroïne, Elzbieta.



ment évoluerait la relation entre Antoine et Aurelia. Voici, à titre d'exemple, un passage, en caractères droits, où le thème du roman est donné au narrateur :

L'aéroport. Aurelia, d'un pas décidé, gagne la porte d'embarquement. Elle a fière allure avec ses bottes, ses jeans et son poncho. Soudain, elle revient, se plante devant Antoine, le fixe dans le blanc des yeux : « La dame du Cirio, ce sera une juive polonaise née en 1936 au bord d'une forêt et d'un lac. Elle s'appellera Elzbieta, c'est-à-dire Élisabeth en français, ou Elzunia, un de ces diminutifs dont nous, Polonais, ne pouvons-nous passer. » Puis : « J'habite à Muranow, un quartier bâti sur les décombres du ghetto de Varsovie. Mon grand-père maternel possédait une ferme près de Lublin. Il y a caché un petit Juif durant la guerre. C'est un des Justes polonais. Il y en a eu 6992 ! Plus que des Français ! »

Voici un extrait du second type de texte, imprimé en italique. Il s'agit du récit de la rafle :

– Vite ! Sauve-toi ! Sauve-toi ! crie le père, il ne faut pas qu'ils te voient ! Il montre la forêt. Voilà, c'est là ! Ce qu'il redoutait depuis des mois sans l'avouer surgit brutalement à l'entrée du hameau : camions gris, motos pleines de boue et dont le moteur hurle, soldats, l'arme au poing. Une brève rafale fauche un chien qui veut défendre son maître. Le quartier juif de Nadwoda est bouclé.

Ce que le maire niait mais qui se murmurait, c'était donc vrai : pogroms, ghettos

affamés, rafles, wagons à bestiaux bourrés de prisonniers fonçant vers des camps dont on ne savait rien ! C'est là, maintenant ! C'est ce qu'annonçait l'étoile jaune. Ils sont faits comme des rats. Samuel et sa mère ont les mains en l'air. Le père d'Elzbieta, avant qu'on l'attrape, concentre toute sa force dans un cri : « Sauve-toi ! » La gamine file derrière les haies, dans le fossé, comme un lièvre traqué. Sa poitrine brûle. Son cœur cogne. Les ronces lacèrent ses genoux. Un voile tombe sur ses yeux. Ses jambes lâchent. La femme qui, hier, lui a donné des prunes la saisit par le bras et la pousse dans un fenil. – Chut ! Bouge pas ! La porte se referme. Plus rien. Le noir. Les genoux qui tremblent. La respiration et le cœur affolés. Les dents qui claquent. La douleur qui ronge les jambes déchirées. La terreur...

Ainsi, dans tout le roman, le texte en italique, raconte la vie d'Elzbieta : son enfance dans un village de Pologne. Elle y a été recueillie par Bogena, une femme solitaire et sauvage, venue d'Ukraine, sans doute Tzigane ou Cosaque, ce qui explique sa peur des soviétiques et sa volonté de fuir vers l'Ouest ; son adolescence d'abord dans les Tatras³⁾. Elzbieta en effet, voudrait ne plus

3) La chaîne de montagnes représente le grand passage qui s'annonce. D'une part, à Vienne ; d'autre part dans un autre âge, celui de la revendication de l'indépendance.

suivre le chemin de Bogena pour vivre sa propre vie.

– On a eu de la chance, dit Bogena : toi, de ne pas être attrapée par les Allemands ; moi, de ne pas être dénoncée parce que je te cachais. On ne va pas, après ça, se faire ramasser par les Russes ! On doit encore passer une frontière pour arriver dans une grande ville où je trouverai du travail. Là, on ne dépendra de personne ! – Eh bien moi, je reste ici. Toi, tu peux partir. Moi je ne veux pas ! Même si je dois vivre seule dans cette petite maison. Mais Wenceslas et Eva⁴⁾ voudront que j'habite chez eux pour m'occuper de Maya. Pourquoi veux-tu toujours qu'on parte ? Wolność ne se plaira pas dans une ville où il n'y a pas de prairie. Il ne pourra pas galoper. Elle marque une pause. Ses yeux deviennent brûlants : – Et puis, je veux me marier avec Pavel. Bogena ne s'attendait pas à cela, même si, depuis quelques semaines, Elzbieta rue dans les brancards à la moindre occasion. Et d'ailleurs, que dire ? Elle prépare le repas du soir. Soudain, la porte claque. La furie est sortie, sans un mot.

Aurelia attendait depuis longtemps ce genre de dialogue. Voici sa réaction, imprimée en caractère gras :

4) Il s'agit du couple de villageois qui ont permis à Elzbieta et Bogena de passer l'hiver dans les Tatras.

Commentaire soulagé d'Aurelia : « Ouf ! Enfin une réaction de pré-adolescente. Il était temps ! Bien, la réaction d'Elzbieta ! On se demande comment Bogena lui fera changer d'avis ! » Réponse : « J'attends que tu me donnes une idée ! »

L'héroïne devient adulte dans Vienne occupée. Là, elle est prise sous la protection d'un officier américain d'origine juive, travaille comme serveuse dans une brasserie, puis dans le manège du mystérieux Hans Zumpf. Car entre les chevaux et Elzbieta, une grande histoire d'amour a commencé bien avant, quand fuyant la Pologne, elle a trouvé un cheval blessé à la jambe, l'a soigné et l'a fait galoper à nouveau. Ce cheval symbolise la force de la vie qu'il ne faut pas trop brider, mais dont il faut être complice.

Ce roman développe aussi à sa manière le rêve européen, le désir de rassembler dans la paix et la coopération des femmes et des hommes, en faisant de leurs différences, non des causes de conflits, mais des possibilités d'enrichissement.

Mais surtout, *L'amazone du Cirio*, m'a lancé un défi : deviner l'âme d'une jeune femme juive confrontée aux violences du racisme et de la guerre. Or, un homme peut-il comprendre vraiment le mystère d'une femme, surtout si elle est d'une autre époque et d'une autre culture ? N'est-il pas plutôt invité à laisser grandir en lui une curiosité empathique et admirative ?

Jacques Lefèbvre



Finale Concours de lecture à voix haute La poésie féminine francophone

Vénus Khoury-Ghata
Esther Granek

Quand la poésie embrase le cœur de nos jeunes et nous enthousiasme !

La sixième édition du Concours national de Lecture à Voix Haute (LAVH) mettait à l'honneur **la poésie féminine francophone**.

Les collégiens ont lu des poèmes de Vénus Khoury-Ghata et les lycéens des poèmes d'Esther Granek.

De la belle finale à l'Institut Français de Prague le 22 avril, notre ami, le metteur en scène Eric Cénat, directeur du Théâtre de l'Imprévu d'Orléans, a écrit le lendemain à tou.te.s les enseignant.e.s qui avaient inscrit leurs lauréat.e.s et à l'équipe de l'IFP le message suivant :

À vous toutes et tous,

je tiens à vous remercier chaleureusement pour la si belle journée d'hier et pour votre engagement !

Les élèves finalistes, collèves et lycéens, ont été formidables ! En travaillant avec eux pendant ces quelques heures, j'ai pu assister à leur progression, leur concentration, leur investissement, leur exigence... leur lien si sensible avec la beauté de la langue française. Les textes ont été lus avec tellement d'émotions et d'envie...

Je suis très fier de ce concours qui sillonne tout le pays... et qui touche tant de collégiens et de lycéens !

Avec notre chère Danièle, nous allons réfléchir à la prochaine édition du concours et à une nouvelle thématique ! Nous vous en tiendrons informé.e.s.

Avec mon amitié, Eric

Oui, des jeunes formidables, des enseignant.e.s tout aussi formidables, une ambiance amicale dans le cadre chaleureux de l'Institut Français, une belle journée dont quelques photos gardent le souvenir.

1. Voici tout d'abord **les ateliers** organisés par Florie de l'Alliance Française de Pardubice et Mathias de l'Institut Français pour les jeunes qui avaient reçu les 2^e et 3^e prix dans leur établissement :



2. Parallèlement les lauréats des Premiers prix **préparaient les poèmes** du spectacle sous la

houlette d'Eric Cénat et Claire Vidoni pour les lycéens et de Danièle Geffroy Konštacký et Monika Křečanová pour les collégiens.

La matinée de la finale, ils découvrent le poème qu'ils liront l'après-midi. Nous les conseillons pour la compréhension, l'intonation, le rythme, pour que leur voix porte et que leur sensibilité transmette le sens du poème au public. Leur engagement est tel qu'ils réussissent un spectacle d'une grande exigence !





3. À midi trente, la pause déjeuner



4. Après la répétition générale à 13h30, le spectacle de la finale a été introduit par des mots de bienvenue de nos hôtes, Stanislas Mrozek, Directeur de l'Institut Français

et Bruno Girardeau, Attaché de coopération pour le français. Pour celles et ceux qui n'ont pas pu assister au spectacle, voici à la fois une courte biographie des deux poétesses, quelques-uns des poèmes qui ont été lus par les jeunes lauréats des Premiers Prix et des photos souvenirs.

4.1 Poèmes de Vénus Khoury-Ghata lus par les collégiens

Enfant, Vénus a vécu au Liban. Père autoritaire, mère toujours triste, Vénus n'est pas heureuse, mais à neuf ans elle rencontre la poésie : son grand frère qu'elle adore lui lit en cachette les poèmes qu'il écrit. « *Je suis à toi fleur de mon rêve, car ta racine est dans mon cœur...* »

À plus de 80 ans, elle ne les a pas oubliés.

« J'étais bouleversée, émue aux larmes, se souvient-elle, mais je ne savais pas pourquoi. Dans notre famille, la poésie c'était notre seule porte ouverte sur la liberté. »

Chez elle, il n'y a pas de jeux, alors les enfants jouent avec les mots. Son instituteur poursuit cette initiation en lui faisant découvrir tous les grands poètes arabes : « *Quand il m'interrogeait et que je n'avais pas appris ma leçon, il me disait : ça n'a pas d'importance, lis-moi un poème !* ».

Son frère disparaît, laissant son cahier de brouillon inachevé. Alors Vénus se met à écrire, à sa place, et décide de vivre sous le signe de la poésie. Voici six des quinze poèmes qui ont été proposés aux collégiens pour le concours auquel ont participé dix collèves.





Cormoran n'est pas content



À la droite de la terre
à gauche des océans
ce cri de cormoran
qui a perdu sa famille

sa queue lui sert de boussole
pour retrouver sa Cormorine
réprimander ses Cormorons
des monte-en-l'air
des ignorants
qui prennent la mer pour une bassine
pour terrain vague les continents

À quoi sert un cormoran ?
À signaler au phare les navires perdus.

Le départ de Cigogne



Beaucoup d'encre a coulé
depuis le départ de Cigogne

elle a endeuillé le toit
attristé la cheminée
emporté les frissons du saule
le gazouillis des oisillons

heureux temps
quand l'arbre avait un nid
quand le ruisseau avait un lit
que la lanterne s'allumait
dès que le soleil se retirait
dans sa résidence secondaire
de l'autre côté de l'horizon.

Les navires engloutis



Il arrive aux navires engloutis
de remonter à la surface
de se hisser sur un rocher
pour repérer un continent

ils se délestent de leur rouille
du silence noir des profondeurs

ils sont de nouveau debout
prêts à fendre les océans

mais que sont devenus les marins
qu'est devenu le gouvernail
et la boussole
le chapeau de la jeune fille le cerceau de l'enfant ?

Pivert est en colère



Ki a di ci
ki a fé ça ?
Pivert est en colère
Depuis qu'on a saccagé son nid

il l'a construit de ses mains
ciselé comme un diamant
pour abriter ses petits

il était son mirador
son phare dans les nuits obscures
ki a di ci
ki a di ça ?

l'arbre n'aura plus de feuilles
Pivert n'aura plus d'enfants.





Le vent descend l'escalier



*Le vent qui descend l'escalier
s'arrête à chaque palier
pour écouter aux portes*

*il rabroue le chat suspendu au rideau
la fourmi dans le confiturier
le robinet qui fuit*

*il se faufle jusqu'à bébé
ramasse une larme sur sa joue
souffle dessus
souffle jusqu'en Australie*

les volets éblouis l'applaudissent des deux mains.

La voix des arbres



*Invite un oiseau sur ta page
fais-le suivre de son ombre
d'un arbre
et de quelques feuilles mortes*

*Demande au vent assis dans la marge
de souffler entre les lignes
de droite à gauche
de gauche à droite
qu'il entraîne dans une folle sarabande
voyelles et consonnes
virgules et points d'exclamation*

*Attends la fin de la tempête
pour relier l'oiseau à l'écriture
l'écriture à l'ombre
l'ombre à l'arbre
que tu secourras très fort
ton poème tombera comme un fruit à tes pieds*



4.2 Poèmes d'Esther Granek lus par les lycéens

La poétesse belgo-israélienne Esther Granek naît le 7 avril 1927 à Bruxelles. N'ayant pas pu étudier du fait des lois anti-juives durant l'Occupation, elle est autodidacte.

En 1940 sa famille fuit la Belgique et s'installe à Bagnères-de-Luchon en France, mais très rapidement ils sont tous déportés dans un camp de concentration à Brens dans le Tarn. En 1941, ils réussissent à s'échapper, juste quelques jours avant l'extermination de tous les prisonniers de ce camp. De retour à Bruxelles, elle reste cachée d'abord chez son oncle et sa tante, ensuite, de 1943 jusqu'à la fin de l'occupation nazie, chez une famille chrétienne qui, avec de faux papiers, la fait passer pour sa fille.



Survivante de la Shoah, elle va vivre en Israël en 1956 où elle travaille pendant 35 ans comme secrétaire comptable à l'ambassade de Belgique à Tel Aviv. En 1981 la médaille civique de première classe lui est décernée en récompense de la qualité de son travail. Elle meurt à Tel Aviv le 9 mai 2016.

Auteure-compositrice de chansons, poèmes, ballades, textes d'humeur et d'humour, elle publie plusieurs recueils. Ses vers se moquent des modes et des conventions. Ils séduisent tout de suite pour leur fantaisie et liberté. Avec une grâce très personnelle elle explore les thèmes de la nostalgie de l'enfance, du bonheur passé, des saisons inoubliées, de rêveries, des moralités et de l'amour.

Voici 9 poèmes sur les 25 qui faisaient partie du corpus proposé aux enseignant.e.s qui souhaitaient les découvrir avec leurs jeunes et préparer le concours local.





Après l'Homme



Après l'Homme, après l'Homme,
Qui dira aux fleurs comment elles se nomment ?
Après l'Homme, après l'Homme,
quand aura passé l'heure de vie du dernier Homme.

Qui dira aux fleurs
combien elles sont belles ?
N'y aura de coeur
à battre pour elles.

Après l'Homme, après l'Homme,
que sera encore le mot « merveilleux » ?
Après l'Homme, après l'Homme,
quand le dernier des hommes aura vidé les lieux.

Qui dira de la Terre
Qu'elle est sans pareille
et que dans l'Univers
elle est fleur de Soleil ?

Après l'Homme, après l'Homme...

Viens-t'en donc pour lors,
viens-t'en donc l'ami,
et chantons encore
le jour d'aujourd'hui.

Que ne suis-je !

Si j'étais oiseau
J'entrerais
Par la fenêtre
Où tu écris
Et te caresserais
Les joues
Du bout de mes ailes
Oiseau que ne suis-je !



Si j'étais fenêtre
Cette fenêtre
Où tu écris
Mes vitres te seraient
Miroir
Et je t'y caresserais
Le visage
Du bout de mes reflets
Fenêtre que ne suis-je !

Si j'étais plante
Cette plante entourant la fenêtre
Où tu écris
Je me tresserais
En couronne
Et t'en ceindra le front
Et te caresserais
Les cheveux
Du bout de mes feuilles
Cette plante que ne suis-je !

Si j'étais l'Autre
Cet Autre
Auquel tu écris...
Moi qui
Jamais
N'ai
Caressé
Tes joues
Tes cheveux
Ni ton front
Même du bout de mes doigts...
Cet Autre que ne suis-je !

Attente



Cette graine que je tiens
dans le creux de ma main,
qu'en naîtra-t-il demain ?
Un roseau ou un chêne ?
Quelque plante de jardin ?
J'ignore et ne m'en plains.
Mais le coeur me palpite,
sachant qu'en elle habite
une vie qui attend
mon plaisir du moment
et qui dira : présent
pourvu que je lui trouve
bonne terre qui la couve.
Ainsi, bonne graine attend.

Cet amour que tu tiens
dans le creux de ta main,
qu'en naîtra-t-il demain ?
Mon bonheur, ou ma peine ?
Ou mes regrets sans fin ?
Je l'ignore, ô combien.
Mais là, mon coeur se glace
de ne savoir ma place
au destin qui attend
ton plaisir du moment.
Car c'est toi qui choisis,
et c'est moi qui subis.

Regrets

Tu vois,
Un jour est passé.
Quel beau jour c'était !
Mais tu l'ignorais.

Tu vois,
Bien qu'à ta portée,
Tu l'as laissé là
Car tu ne savais.

Tu vois,
Ce jour-là s'offrait.
Fallait lui parler.
Et qu'en as-tu fait ?

Tu vois,
Il resta muet
et terne d'aspect
comme tant de journées.

Tu vois,
Fallait l'inviter.
Fallait le bercer
Et t'y réchauffer.

Tu vois,
Fallait t'y lover
Et t'en imprégner.
Il t'appartenait.

Tu vois,
Il s'en est allé
Et trop tard tu sais
Qu'il ensoleillait.

Tu vois,
Un jour est passé.
Et tu regrettas.
Quel beau jour c'était ! ...





Vacances



Tiède est le vent
Chaud est le temps
Fraîche est ta peau
Doux, le moment

Blanc est le pain
Bleu est le ciel
Rouge est le vin
D'or est le miel

Odeurs de mer
Embruns, senteurs
Parfums de terre
D'algues, de fleurs

Gai est ton rire
Plaisant ton teint
Bons, les chemins
Pour nous conduire

Lumière sans voile
Jours à chanter
Millions d'étoiles
Nuits à danser

Légers, nos dires
Claires, nos voix
Lourd, le désir
Pesants, nos bras

Tiède est le vent
Chaud est le temps
Fraîche est ta peau
Doux, le moment

Doux le moment...
Doux le moment...

La Lettre



Et mon temps devient fête
Et j'attends... et je guette...

Et entre deux facteurs
Je ronronne en mon cœur
Ecris-moi... ou je crève...

Et mon temps devient lent
Chaque jour est un an...

Et entre deux questions
Je m'instille un poison
Ecris-moi. Ou je crève...

Et mon temps devient laid
Triste, lourd et inquiet...

Et en dedans de moi
Je gueule à pleine voix
Ecris-moi ! ou je crève !

Et mon temps devient gris
Et je m'y perds d'ennui...

Et entre deux sanglots
Je supplie sans un mot
Ecris-moi...! ou je crève

Et mon temps devient fiel
S'y meurtrit mon appel

Et d'espoir en dépit
Bouche cousue je dis
Ecris-moi... ! ou je crève...

Et mon temps devient sec
Je ne suis qu'ongles, bec...

Et mon temps devient fou

Comme un rêve debout...
Et mon temps devient... rien

Et mon temps devient leurre...
Et entre deux facteurs...

Ecris-moi ou je crève...
Ecris-moi ou je crève...
Ecris-moi ou je crève...!

Saisir l'instant



Saisir l'instant tel une fleur
Qu'on insère entre deux feuillets
Et rien n'existe avant après
Dans la suite infinie des heures.
Saisir l'instant.

Saisir l'instant. S'y réfugier.
Et s'en repaître. En rêver.
À cette épave s'accrocher.
Le mettre à l'éternel présent.
Saisir l'instant.

Saisir l'instant. Construire un monde.
Se répéter que lui seul compte
Et que le reste est complément.
S'en nourrir inflassablement.
Saisir l'instant.

Saisir l'instant tel un bouquet
Et de sa fraîcheur s'imprégner.
Et de ses couleurs se gaver.
Ah ! combien riche alors j'étais !
Saisir l'instant.

Saisir l'instant à peine né
Et le bercer comme un enfant.
A quel moment ai-je cessé ?
Pourquoi ne puis-je... ?

Collèges, lycées, lauréat.e.s des Premiers prix :

Biskupské gymnázium, Brno – Štěpán Vařejka, Barbora Münzová
Gymnázium Matyáše Lercha, Brno – Lenka Mainková, Klára Slancová
Biskupské gymnázium, Hradec Králové – Ondřej Kotler, Eliška Hmčiariková
Gymnázium Boženy Němcové, Hradec Králové – Magdaléna Prokopová, Kateřina Tejklová
Gymnázium Cheb – Ondřej Šlajs, Adina Jačková
Gymnázium Josefa Ressela, Chrudim – Magdaléna Jirková, Jana Koblížková

Vyšší odborná škola mezinárodního obchodu a OA, Jablonec nad Nisou – Rosalie Vejvodová
Gymnázium Jablonec nad Nisou – Sabina Pourová
Základní škola s rozšířenou výukou jazyků, Liberec – Zuzana Benešová
Gymnázium a SOŠPg Jeronýmova, Liberec – Anna Poledníková, Michaela Stará
Jazykové gymnázium Pavla Tigrida, Ostrava – Darina Ondračková, Adéla Roboszová
Gymnázium Dašická, Pardubice – Helena Ježková
ZŠ Brána jazyků s RVM, Praha – Magdaléna Katzerová





Toi



*Toi c'est un mot
Toi c'est une voix
Toi c'est tes yeux et c'est ma joie*

*Toi c'est si beau
Toi c'est pour moi
Toi c'est bien là et je n'y crois*

*Toi c'est soleil
Toi c'est printemps
Toi c'est merveille de chaque instant*

*Toi c'est présent
Toi c'est bonheur
Toi c'est arc-en-ciel dans mon coeur*

*Toi c'est distant...
Toi c'est changeant...
Toi c'est rêvant et esquivant...*

*Toi c'est pensant...
Toi c'est taisant...
Toi c'est tristesse qui me prend...*

*Toi c'est fini.
Fini ? Pourquoi ?
Toi c'est le vide dans mes bras...
Toi c'est mon soleil qui s'en va...
Et moi, je reste, pleurant tout bas.*



Comment attribuer un Grand prix, un Premier prix, un Deuxième et un Troisième prix alors que tous les jeunes lecteurs sont excellents ! Les membres du jury de la 5e édition avaient constaté la difficulté de le faire et déjà regretté de ne pas pouvoir tous les récompenser, nous avons donc décidé de remettre à tous les jeunes lauréats qui réalisaient le spectacle



mis en scène par Eric Cénat un diplôme d'honneur délivré par le Ministère tchèque de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports (Marie Čermíková), le Théâtre de l'Imprévu d'Orléans (Eric Cénat et Claire Vidoni), l'Institut français de Prague (Stanislas Mrozek et Bruno Girardeau) et le Club franco-tchèque de Hradec Králové (Danièle Geffroy Konštický).



Si vous voulez vivre une expérience inoubliable, n'hésitez pas à prendre part à la prochaine LAVH en avril 2025. Vous pouvez également participer à la rencontre avec Eric Cénat programmée le 18 novembre 2024, au cours de laquelle il vous fera part d'un projet exceptionnel pour la 7^e édition de la Poésie à Voix Haute !

Danièle Geffroy Konštický,
Club franco-tchèque Hradec Králové



Les multiples voies de la Francophonie à Hradec Králové

Lors des Journées de la Francophonie à Hradec Králové, les différentes manifestations répondent toujours à un thème commun. En mars 2024 nous avons vécu sous le signe du **Voyage**.



1. Voyage dans le monde littéraire francophone actuel

Il y a vingt ans, nous proposons des extraits de romans des années 1990-2000 pour inciter à aller vers le livre. Cette année, la fête de la littérature partait de dix livres de ces dix dernières années pour nous en offrir dix extraits. Chacun était introduit par une présentation de son auteur ou autrice et par l'analyse du thème et des protagonistes par les étudiant.e.s du Département de langue française et littératures francophones de la Faculté de Pédagogie de l'Université Hradec Králové. Notons que plusieurs de ces romans sont déjà disponibles en tchèque. Il s'agit d'un riche panorama littéraire qui peut donner lieu à diffé-



rentes activités dans vos classes. Au niveau A2 on peut aborder - par le biais des bandeaux sur les couvertures - les grands prix littéraires français qui sont décernés chaque année en automne. Au niveau B1 il est intéressant d'ouvrir les sites consacrés à ces œuvres pour y découvrir la personnalité de l'écrivain.e, le synopsis du roman et un extrait. Au niveau B2 la lecture de certains extraits – choisis par l'enseignant.e en fonction des intérêts de ses jeunes – est particulièrement enrichissante à la fois sur le plan linguistique et sur le plan culturel. Chacun de ces romans offre une ouverture sur notre société actuelle ou passée et suscite de nombreux débats.



2. Voyage au Canada puis au Québec



Voici plusieurs des documents qui ont été projetés et discutés.



À la demande de plusieurs enseignantes de notre région j'ai présenté le Canada et le Québec. L'attention des jeunes était si grande qu'ils n'avaient aucune difficulté à réaliser les activités à la fin de l'atelier.

Observation de la carte : Combien de provinces ? Combien de territoires ? Quelle superficie ? Combien d'habitants ? (10 provinces – 3 territoires – 9.984.670 km² – 40 millions en 2024)



Le blason du Québec – Jacques Cartier – Les voyageurs dans les rapides – Protection contre les moustiques – Le Saint-Laurent – Montréal – Samuel Champlain et le Château Frontenac – Québec, ville fortifiée – L'original dans les forêts le long du Saint-Laurent – L'animal dont la fourrure a fait la richesse du Canada, le castor

Le temps de la Nouvelle France : Jacques Cartier – Samuel Champlain – Les voyageurs (les benjamins des familles qui avaient moins de 1m70, moins de 65 kilos, des épaules larges et fortes, des jambes courtes, pour tenir dans les canoës et remonter les rivières jusqu'aux territoires de chasse pour rapporter les fourrures).

Le Québec en 2024 : un fleuve – une métropole multiculturelle – une capitale historique fortifiée – les autochtones.

Ressources de la nature : forêts – rivières – faune (original, castor...).

Pour tous les niveaux une présentation des photos peut motiver les jeunes à faire des recherches personnelles sur l'un des documents projetés pour les présenter ensuite à leurs camarades.

Les mots croisés à la fin de l'atelier ont été réalisés rapidement, oralement puis par écrit, avec un grand succès.





1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Horizontal

Vertical

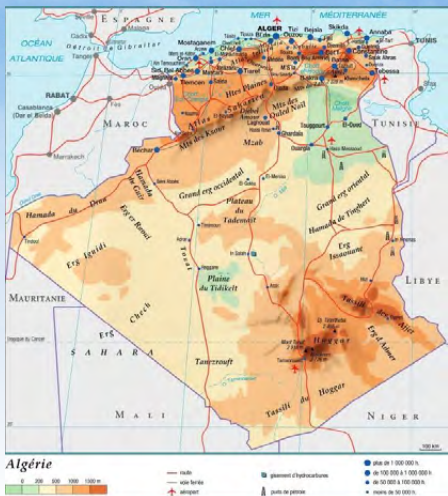
1. C'est la plus grande province du Canada.
2. Il est parti de France pour fonder la ville de Québec.
3. Ce n'est pas la capitale du Québec.
4. Cette fleur est le symbole de la monarchie française.
5. Le Canada comporte 10 p _____ s.
6. Au 16^e siècle, il est parti de Saint-Malo et a longé le Saint-Laurent.
7. Ce petit animal à fourrure a fait la richesse du Canada.
8. La feuille de cet arbre est sur le drapeau du Canada.
9. Québec, Trois-Rivières et Montréal se trouvent sur ce fleuve.
10. C'est un grand animal des forêts québécoises, de la famille des rennes et des caribous.

◀ *La grille de mots croisés est entièrement interactive.*





3. Voyage en Algérie



Le Mausolée royal de Maurétanie.



Algier



Algier



Algier



Constantine



Constantine



Constantine



Tassili

Le pays s'ouvre peu à peu aux visiteurs. Regarder la carte permet de prendre conscience de son immensité. Une partie du voyage était consacrée au nord du pays avec ses lieux célèbres, Alger, Tipasa, **Constantine**, mais c'est certainement la semaine passée dans **le Tassili des Ajjer**, près de Djanet dans le sud-est, et dans **la pentapole de Ghardaia** qui nous a captivé.e.s. Avec ses photos exceptionnelles, nous avons souvent le souffle coupé et les questions ont fusé à la fin sur les conditions d'une telle aventure et le déroulement des journées organisé par **les Touaregs**. J'avais rêvé de Tipasa en lisant Camus, grâce à ce voyage j'ai vu les lieux qui ont inspiré *Noces* et dans le Tassili des Ajjer j'ai vécu à nouveau les découvertes de Roger Frison-Roche dans sa *Montagne aux écritures*. Impossible de vous montrer toutes les photos, en voici quelques-unes pour donner une idée à vos jeunes d'un voyage sur les traces du *Petit Prince*.



Tassili - Art rupestre



Tassili - Art rupestre



Tassili



Ghardaia Dans la Pentapole



Constantine



Tassili



Tassili



Ghardaia Dans la Pentapole



Ghardaia Dans la Pentapole





4. Descente du Rhône en kayak

Une semaine plus tard, nous suivions Zdeněk Lyčka, universitaire, traducteur, ancien ambassadeur au Danemark, actuellement au Ministère tchèque des Affaires Etrangères, et... sportif. Avec lui nous avons descendu le Rhône en kayak depuis son glacier jusqu'à son embouchure. Pendant 16 jours et 800 kilomètres de pagayage par tous les temps, à travers de nombreux rapides, et des portages du kayak sur près de 30 écluses et barrages, nous avons découvert ce



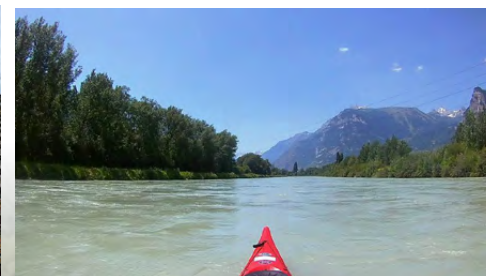
fleuve à la fois tranquille et fougueux, et visité les lieux historiques et villes célèbres qui le bordent. Sion, Montreux, Chillon, Lausanne et son jet d'eau, la confluence du Rhône et de la Saône, Orange et son théâtre romain, Avignon, son pont et son Palais des Papes, Nîmes et ses arènes, les Saintes-Maries-de-la-Mer et ses chevaux blancs, taureaux noirs et flamants roses... Un regard très différent de celui que nous portons quand nous visitons cette région par terre, à pied, à vélo ou en voiture.

Pour tous les niveaux, en fin d'année scolaire, on peut proposer cette descente du Rhône en photos : les jeunes associent les légendes aux photos, certains

lieux sont très connus, certaines légendes explicites, d'autres seront trouvés par déduction !

Le glacier du Rhône – Sion – Un passage tranquille – Montée des eaux, tente inondée – La confluence du Rhône et de la Saône – Le barrage de Génissiat – Lyon, Notre-Dame de Fourvière – Le portage du kayak est nécessaire – Le Pont d'Avignon au premier plan, le Palais des Papes à l'arrière plan – Les Saintes-Maries de la Mer

En B1 et B2, pour un prolongement, ils peuvent placer les légendes sur la carte, chercher sur internet les lieux qui n'y sont pas indiqués.





5. Voyage en chansons avec une étape en Belgique



Nos Dames et leurs étudiant.e.s ont animé à la Bibliothèque Municipale une soirée francophone haute en couleurs. Interprétation avec des illustrations du *Poème à mon frère blanc* de Léopold Sédar Senghor, chansons de Stromae *Carmen*, Lara Fabian *Mais la vie*, Maëlle *L'effet de masse*, Boris Vian *Le déserteur*, Slimane *Avant toi*, Luc Plamondon *Le temps des cathédrales*, Dalida *Paroles*, Maurane *Je voudrais te dire que je t'attends* et présentation de la Belgique par Justýna Jansová, rien ne manquait pour créer une ambiance chaleureuse et francophile !



Un sourire Raoul Follereau

Un sourire ne coûte rien et produit beaucoup,
Il enrichit celui qui le reçoit sans appauvrir celui
qui le donne,
Il ne dure qu'un instant, mais son souvenir est par-
fois éternel,
Personne n'est assez riche pour s'en passer,
Personne n'est assez pauvre pour ne pas le mériter,
Il crée le bonheur au foyer, soutient les affaires,
Il est le signe sensible de l'amitié,
Un sourire donne du repos à l'être fatigué,
Donne du courage au plus découragé
Il ne peut ni s'acheter, ni se prêter, ni se voler,
Car c'est une chose qui n'a de valeur qu'à partir du
moment où il se donne.
Et si toutefois, vous rencontrez quelqu'un qui ne
sait plus sourire,
Soyez généreux donnez-lui levôtre,
Car nul n'a autant besoin d'un sourire
Que celui qui ne peut en donner aux autres.



6. Enfin nous avons pendant ces journées l'exposition préparée par les collégiens de Štefcova **Paris 2024 : les JO et les sportifs olympiques**. Nous vous les présenterons dans le prochain Bulletin.

D'ici là nous souhaitons à toutes et tous une joyeuse fin d'année scolaire et un très bel été sous le signe du sport !



Danièle Geffroy Konšacký
Club franco-tchèque Hradec Králové

Crédits photographiques

Le Canada - Chansons francophones et Belgique

Danièle Geffroy Konšacký

L'Algérie

Květa Lokajová, Club franco-tchèque HK

La descente du Rhône

Zdeněk Lyčka, MZV



Résumé du mémoire de Master

Au-delà du rideau : Intégration du théâtre dans l'enseignement des langues étrangères et des alternatives pratiques pour les salles de classe

Dans le domaine de l'éducation, la recherche de la motivation et de l'engagement des élèves est un défi permanent. Il ne s'agit pas seulement d'enseigner une langue, mais de créer une expérience qui captive l'imagination, favorise la créativité et inculque un amour de l'apprentissage tout au long de la vie. C'est là que le théâtre entre en scène, offrant une approche dynamique et efficace qui transcende les limites d'âge et transforme l'enseignement des langues en un voyage d'exploration immersif.

L'artiste de renom Pablo Picasso a fait remarquer un jour que tous les enfants naissent artistes, mais que la société étouffe souvent cette créativité innée à mesure qu'ils grandissent. Le théâtre dans l'éducation sert de phare, ravivant la passion des élèves pour l'apprentissage, encourageant la créativité et nourrissant les compétences essentielles de la vie. En exploitant le pouvoir du théâtre, les éducateurs peuvent créer un environnement dans lequel les élèves s'engagent activement dans la langue, en jouant des rôles et en racontant des histoires qui donnent vie à l'acquisition de la langue.

Notre voyage commence par une rétrospective historique qui retrace l'évolution du rôle du théâtre dans l'éducation. De ses origines classiques aux innovations pédagogiques contemporaines, le théâtre apparaît comme une force transformatrice dans

l'enseignement des langues. Nous nous plongeons dans la riche tapisserie des techniques théâtrales, des scénarios de jeux de rôle aux jeux dramatiques, en explorant comment ces méthodes captivent l'intérêt des étudiants et améliorent l'acquisition des langues.

Dans notre phase pratique, nous nous plongeons dans les méthodes et activités alternatives qui reproduisent l'impact transformateur des activités théâtrales. En fusionnant la dynamique d'Act & Speak et les méthodes de simulation, nous injectons la magie du théâtre dans les cours de langue de tous les jours. Les étudiants participent activement à l'interaction orale, améliorant ainsi la fluidité, la prononciation et l'expression authentique. Grâce à des jeux de rôle personnalisés et à des exercices dynamiques d'apprentissage des langues, les étudiants s'embarquent pour un voyage de découverte linguistique et d'exploration culturelle.

Nous explorons une pléthore d'activités inspirées du théâtre, conçues pour enrichir le vocabulaire, affiner les compétences de communication et favoriser l'apprentissage collaboratif. Des charades aux jeux d'association de mots, chaque activité sert de pont entre l'engagement ludique et l'apprentissage structuré des langues. En encourageant la créativité et la collaboration, ces activités créent un outil immersif

et complet pour les apprenants de langues, leur permettant de s'exprimer de manière authentique et de s'engager dans la langue à un niveau plus profond.

Les jeux d'improvisation offrent aux étudiants une plateforme pour la réflexion indépendante, le travail d'équipe et l'expression créative. Grâce aux jeux proposés, qui peuvent être modifiés en fonction du programme scolaire couvert, comme le jeu « Oui, et... », les élèves aiguisent leurs compétences en matière d'argumentation, s'exercent au passé et s'engagent dans une narration collaborative.

Ces jeux permettent non seulement d'améliorer les compétences linguistiques, mais aussi de cultiver des aptitudes essentielles à la vie, indispensables au développement personnel et professionnel. En adoptant la spontanéité et le pouvoir de l'improvisation, les étudiants apprennent à penser de façon autonome, à s'adapter à des circonstances changeantes et à communiquer efficacement dans des environnements dynamiques.

Nous introduisons des activités attrayantes qui fusionnent des jeux didactiques avec la réponse corporelle totale (RCT), intégrant le mouvement dans le processus d'apprentissage des langues. La TPR consiste à associer des expressions de langues étrangères à des activités physiques

spécifiques, ce qui permet aux élèves d'apprendre de nouveaux mots par l'action plutôt que par la traduction. Dans ces activités, les élèves répondent aux ordres par des pantomimes, démontrant leur compréhension par des gestes physiques.

Qu'il s'agisse d'exercices de vocabulaire dynamiques ou de jeux d'échange linguistique, les élèves qui participent aux activités de TPR améliorent leur compréhension orale, leur prononciation et l'acquisition du vocabulaire. En effectuant des mouvements physiques pendant l'apprentissage, les élèves sont plongés dans une expérience multisensorielle qui améliore leur compréhension globale et leur rétention des compétences linguistiques.

En outre, l'intégration du mouvement dans l'apprentissage des langues crée un environnement d'apprentissage inclusif et positif où les différents styles d'apprentissage sont pris en compte.

Les élèves qui s'épanouissent dans des environnements d'apprentissage kinesthésiques bénéficient des activités de TPR, car ils engagent activement leur corps dans le processus d'acquisition de la langue.

Nous présentons une série d'activités inspirées du théâtre et conçues pour améliorer la compréhension orale grâce à des exercices amusants et interactifs. Des jeux de vocabulaire sur le langage corporel aux





exercices théâtraux dynamiques, les étudiants s'engagent dans une pratique active de la prononciation, stimulent l'acquisition du vocabulaire et la créativité tout en profitant d'une expérience d'apprentissage des langues positive et attrayante. En offrant aux élèves la possibilité de s'engager activement dans la langue parlée dans des contextes significatifs, ces activités favorisent l'écoute active, la pensée critique et les compétences de communication efficaces.

Le Relais des histoires met les élèves au défi de réfléchir rapidement, de s'adapter aux contributions de leurs camarades et de construire des histoires cohérentes et attrayantes. En partageant leurs expériences, les élèves mettent en évidence non seulement leurs progrès linguistiques, mais aussi leur développement personnel. Ces activités inspirent la confiance dans l'expression personnelle, élargissent la compréhension culturelle et stimulent la créativité et l'imagination. En offrant aux élèves une plateforme pour partager leurs histoires et leurs points de vue, les éducateurs peuvent favoriser un sentiment de communauté et d'appartenance, permettant aux élèves de s'exprimer de manière authentique et d'entrer en contact avec les autres à un niveau plus profond.

Nous proposons aux éducateurs des alternatives dynamiques aux méthodes traditionnelles d'enseignement des langues, en nous appuyant sur le pouvoir de transformation du théâtre. Malgré les défis posés par le manque de temps et de ressources, ces activités offrent des alternatives accessibles aux éducateurs qui cherchent à revitaliser leurs approches de l'enseignement des langues. En faisant appel à la créativité, à la col-

laboration et à l'innovation, les éducateurs peuvent créer des expériences d'apprentissage des langues immersives et attrayantes qui incitent les étudiants à devenir des apprenants tout au long de leur vie et des citoyens du monde.

Malgré les innombrables avantages de l'intégration du théâtre dans l'enseignement des langues, les éducateurs sont confrontés à plusieurs défis lors de la mise en œuvre. L'un d'entre eux est le manque de temps dans les salles de classe traditionnelles, qui limite souvent les possibilités d'expériences théâtrales immersives. En outre, les ressources limitées et les différences démographiques entre les étudiants peuvent constituer des obstacles supplémentaires à l'intégration du théâtre dans l'enseignement des langues.

Pour surmonter ces difficultés, les éducateurs peuvent employer plusieurs stratégies pour intégrer avec succès le théâtre dans l'enseignement des langues. L'une d'entre elles consiste à adapter les activités inspirées du théâtre pour qu'elles s'intègrent aux contraintes des salles de classe traditionnelles. En sélectionnant des activités qui nécessitent un minimum de ressources et qui peuvent être réalisées dans des délais plus courts, les éducateurs peuvent maximiser l'impact des techniques théâtrales sur l'apprentissage des langues.

En outre, les éducateurs peuvent tirer parti de la technologie pour améliorer l'expérience théâtrale dans l'enseignement des langues. Les plateformes virtuelles et les ressources multimédias offrent aux étudiants la possibilité de participer à des expériences théâtrales immersives en dehors de la salle de classe. Qu'il s'agisse de simulations vir-

tuelles de jeux de rôle ou de séances de narration interactive en ligne, la technologie permet aux éducateurs de surmonter les obstacles logistiques et d'offrir aux étudiants des expériences d'apprentissage des langues dynamiques et attrayantes.

Les partenariats communautaires offrent une autre possibilité d'étendre la portée de l'éducation théâtrale dans l'apprentissage des langues. En collaborant avec des théâtres locaux, des organisations culturelles et des centres communautaires, les enseignants peuvent offrir aux élèves la possibilité de participer à des spectacles, des ateliers et des événements culturels. Ces partenariats enrichissent non seulement les expériences d'apprentissage des langues des élèves, mais favorisent également les liens avec la communauté au sens large, en promouvant les échanges culturels et la compréhension.

Le succès du théâtre dans l'enseignement des langues repose sur l'autonomisation des étudiants en tant que co-créateurs de leurs expériences d'apprentissage. En impliquant les élèves dans la conception et la mise en œuvre des activités théâtrales, les éducateurs peuvent favoriser un sentiment d'appropriation et d'action chez les apprenants. Les productions théâtrales dirigées par les élèves, les projets de narration en collaboration et les exercices d'improvisation dirigés par les pairs offrent aux élèves la possibilité de jouer un rôle actif dans l'élaboration de leur parcours d'apprentissage des langues.

L'intégration du théâtre dans l'enseignement des langues permet également de célébrer la diversité et de promouvoir

le multilinguisme. Grâce aux représentations théâtrales, les élèves peuvent explorer et célébrer la diversité linguistique et culturelle de la communauté mondiale. En intégrant diverses langues, dialectes et perspectives culturelles dans les activités théâtrales, les éducateurs peuvent favoriser un sentiment d'inclusion et de respect des différences culturelles chez les élèves.

À l'avenir, le rôle du théâtre dans l'enseignement des langues continuera d'évoluer et de s'étendre. Avec les progrès de la technologie, de la pédagogie et de l'engagement communautaire, les éducateurs ont des possibilités sans précédent d'exploiter le pouvoir de transformation du théâtre pour améliorer les résultats de l'apprentissage des langues. En faisant appel à la créativité, à la collaboration et à l'innovation, les éducateurs peuvent créer des expériences d'apprentissage des langues dynamiques et attrayantes qui incitent les élèves à devenir des communicateurs confiants, compétents et culturellement compétents dans un monde de plus en plus interconnecté.

L'un des principes fondamentaux qui sous-tendent l'intégration du théâtre dans l'enseignement des langues est la promotion de la créativité et de l'expression artistique. En s'engageant dans des activités théâtrales, les élèves ont la possibilité de puiser dans leur créativité innée et d'explorer la langue d'une manière dynamique et interactive.

Grâce aux jeux de rôle, à l'improvisation et à la narration, les élèves peuvent laisser libre cours à leur imagination, expérimenter l'usage de la langue et développer une meilleure compréhension des nuances linguistiques.

En plus de nourrir la créativité, le théâtre





dans l'enseignement des langues favorise également la collaboration et le travail d'équipe. De nombreuses activités théâtrales exigent des élèves qu'ils travaillent ensemble à la réalisation d'un objectif commun, qu'il s'agisse de monter un spectacle, d'improviser une scène ou de créer une histoire en collaboration. Grâce à ces efforts de collaboration, les élèves apprennent à communiquer efficacement, à écouter activement et à négocier le sens, des compétences essentielles à l'acquisition d'une langue et à la communication dans le monde réel.

La participation à des activités linguistiques basées sur le théâtre peut également aider les élèves à prendre confiance en leurs capacités linguistiques. En endossant différents rôles, en expérimentant l'usage de la langue et en jouant devant leurs pairs, les élèves prennent progressivement confiance en leurs capacités d'expression orale et de communication. Le théâtre offre un environnement favorable et non moralisateur où les élèves se sentent encouragés à prendre des risques, à faire des erreurs et à tirer des leçons de leurs expériences, ce qui leur permet en fin de compte d'améliorer leur maîtrise de la langue et leur confiance en eux.

Un autre avantage clé du théâtre dans l'enseignement des langues est sa capacité à promouvoir la compréhension culturelle et l'empathie. Grâce aux représentations théâtrales, les élèves découvrent les contextes culturels dans lesquels les langues sont utilisées, ce qui leur permet d'approfondir leur compréhension de la diversité linguistique et des nuances culturelles. En explorant la langue dans son

contexte culturel, les élèves développent une appréciation plus nuancée des complexités de la communication et acquièrent un plus grand sens de l'empathie envers les locuteurs d'autres langues et d'autres cultures.

En fin de compte, l'objectif de l'intégration du théâtre dans l'enseignement des langues est d'inspirer un amour pour l'apprentissage des langues tout au long de la vie. En créant des expériences d'apprentissage des langues dynamiques et attrayantes, les éducateurs peuvent insuffler aux élèves une passion pour l'exploration de nouvelles langues, cultures et perspectives. Que ce soit à travers l'excitation de jouer une pièce, le plaisir d'improviser une scène ou la joie de collaborer avec ses pairs, le théâtre dans l'enseignement des langues a le pouvoir de susciter la curiosité, d'enflammer l'imagination et d'encourager une appréciation profonde de la beauté et de la richesse de la langue.

En conclusion, le théâtre a le potentiel de révolutionner l'enseignement des langues en offrant aux élèves des expériences d'apprentissage dynamiques, engageantes et immersives. Qu'il s'agisse de promouvoir la créativité et la collaboration ou de favoriser la confiance et la compréhension culturelle, les activités linguistiques basées sur le théâtre offrent une multitude d'avantages aux élèves de tous âges et de tous niveaux. En utilisant le théâtre comme outil pédagogique, les éducateurs peuvent libérer le pouvoir de transformation de l'apprentissage des langues et inciter les élèves à devenir des communicateurs confiants, compétents et culturellement compétents dans un monde de plus en plus interconnecté.

ANNEXES

Les activités proposées (Les versions très courtes des originaux) :

1.1. Maîtriser l'art du jeu de rôle

Ce texte propose une approche d'enseignement des langues basée sur des jeux de rôle interactifs, mettant en avant les principes d'Act & Speak et les méthodes de simulation. Il décrit les étapes pour créer des dialogues dynamiques, encourageant l'imagination de scénarios pertinents, l'écriture séquentielle des dialogues avec des idées supplémentaires, l'introduction de points pour différentes réactions des élèves, et la visualisation du déroulement du dialogue pour une expérience fluide. Il recommande l'utilisation de plateformes en ligne telles que TeachThis, TeachStarter et BusyTeacher pour des ressources prêtes à l'emploi, et LesZexperts pour les enseignants de français. Ces plateformes sont des outils précieux pour un enseignement efficace des langues.

1.1.1. Exemple de dialogue dans le cadre d'un jeu de rôle



Image n°2 : Importance du jeu de rôle dans l'éducation

Une activité de jeu de rôle personnalisée pour l'apprentissage des langues, avec un exemple de dialogue impliquant deux amis discutant de leur « bucket list ». Il met l'accent sur la création d'un cadre naturel pour encourager la participation des élèves, en prenant en compte la timidité potentielle. L'activité vise à améliorer la production orale, la prononciation, le vocabulaire et la grammaire tout en encourageant la créativité. Les élèves peuvent également pratiquer la production écrite et, à un stade avancé, jouer le dialogue devant la classe pour une expérience d'apprentissage holistique.

Les personnages :



Image n°3 : Dialogue

Ami(e) A

Ami(e) B

- Le dialogue :

A : Salut ! Ça va bien ?

B : Ça va bien, merci ! Et toi ?

A : Ça va bien aussi. Dis-moi, as-tu déjà pensé à une liste de choses à faire durant ta vie ?

B : Pas vraiment. Je n'y ai jamais vraiment pensé. Pourquoi ?

A : Eh bien, j'aimerais créer une liste d'expériences que nous pourrions faire ensemble !

B : Ça marche ! Qu'est-ce que tu aimerais avoir sur ta liste ?

A : Hmm, je voudrais essayer la plongée sous-marine. Et toi ?

B : Moi, j'aimerais faire un road trip à travers l'Europe.

A :

B :

A :

B :





A : Je voudrais aussi apprendre à faire de la poterie.

B : Parfait ! Ajoutons ça à la liste.

A : Super ! Maintenant que nous avons notre liste, je voudrais commencer à la réaliser tout de suite !

B : Oui, allons-y !

1.2. Jeux Dramatiques en Classe



Image n°4 : La scène du théâtre

L'activité consiste à intégrer des jeux de langage dynamiques inspirés du théâtre dans l'apprentissage des langues en classe. L'objectif est de fournir un guide pratique pour concevoir et exécuter ces jeux, en mettant l'accent sur l'alignement avec les objectifs pédagogiques, la flexibilité, l'adaptabilité et l'engagement des étudiants. Des conseils sont donnés pour documenter les détails essentiels, explorer les variations, intégrer des éléments émotionnels et linguistiques diversifiés et assurer une expérience fluide et inspirante. De plus, des ressources en ligne sont recommandées pour ceux qui recherchent des activités préétablies. Globalement, l'activité encourage une approche

ludique et interactive de l'enseignement des langues.

1.2.1. Le travail des charades : Améliorer les compétences linguistiques par l'expression



Image n°5 : Les charades

Cette activité propose d'intégrer les charades, un jeu de théâtre dynamique, dans l'apprentissage des langues en classe. Les charades sont présentées comme un outil puissant pour enrichir le vocabulaire, affiner les compétences de communication, stimuler la pensée critique et renforcer la structure des phrases. Les étudiants jouent des mots ou des phrases par le mime, ce qui favorise une expérience d'apprentissage immersive et mémorable. L'activité est flexible et peut être adaptée à différents thèmes linguistiques, offrant ainsi une grande variété d'options pour l'enseignement. Au final, les charades transcendent leur simple nature de jeu pour devenir un outil polyvalent qui allie l'engagement ludique à la rigueur structurée du théâtre, offrant aux apprenants une expérience d'apprentissage complète et enrichissante.

1.2.2. Jeu d'association de mots : Stimuler la créativité et les compétences linguistiques



Cette activité de jeu d'association de mots offre une plateforme interactive pour enrichir le vocabulaire et développer la structure des

phrases. Les participants contribuent à façonner un récit collectif en reliant des mots, ce qui stimule la créativité et favorise le développement linguistique. En alignant les mots choisis sur un thème donné, comme « Une grande aventure » ou « Vacances de rêve », les joueurs créent des histoires vivantes et imaginatives. Le processus encourage la collaboration, la réflexion créative et la vigilance cognitive, reflétant les défis et les dynamiques du théâtre. Globalement, cette activité transcende son rôle d'exercice linguistique pour devenir un espace où se mêlent coopération, vivacité d'esprit et créativité, offrant aux participants une expérience immersive et enrichissante.

Améliorer les compétences linguistiques grâce aux jeux d'improvisation



Les jeux d'improvisation s'inspirent du théâtre d'improvisation traditionnel, incitant les élèves à réfléchir rapidement et favorisant la créativité ainsi que la confiance dans l'utilisation de la langue cible. Un jeu populaire, « Oui, et... », implique que chaque participant ajoute un nouvel élément à la narration, en se basant sur le précédent. Par exemple, si le sujet est la planification des vacances d'été, un élève pourrait dire : « J'aimerais aller en Grèce. » Un autre élève accepte alors et développe l'idée en disant : « Oui, et nous pouvons voyager en bateau. » Cette aventure collaborative se déroule alors que chaque joueur contribue à l'histoire.

Pour renforcer les compétences argumentatives, le jeu a été adapté à un format en cercle où l'enseignant initie une histoire avec un sujet comme « J'étais en retard parce que... » et passe une balle à chaque élève, qui ajoute à l'histoire avec « Oui, et pourquoi ? » Ce processus continue, créant une histoire complète qui pratique le passé et les compétences en argumentation. Le jeu se concentre sur la créativité, le vocabulaire, le travail d'équipe, la communication et la narration collaborative, tout en ciblant spécifiquement les compétences argumentatives et la pratique du passé. Il peut être modifié avec des alternatives comme « Oui, mais... » ou « Oui, pendant que... » pour répondre à des objectifs d'apprentissage linguistique spécifiques.

1.3. Maîtriser la production orale : Une fusion de Remue-Méninge et de jeux didactiques



Image n°9 : Une conversation en classe

L'exploration des activités pour améliorer la production orale révèle une multitude d'options. Nous avons sélectionné des activités fusionnant les méthodologies Remue-Méninge et jeux didactiques, capturant l'impact puissant du théâtre sur l'apprentissage linguistique. Quatre activités distinctes sont choisies pour leur contribution à la production orale.

1.3.1. Bingo du vocabulaire : Améliorer les compétences orales



Le Bingo du Vocabulaire est une activité interactive qui favorise l'apprentissage actif des mots. Les élèves reçoivent des cartes numérotées comportant des images de meubles, et sous chaque numéro se trouve le nom de l'élément de mobilier correspondant. En parcourant la classe et en dialoguant avec leurs camarades, les élèves tentent d'identifier les termes associés aux numéros de leur carte. Par exemple, un élève

peut demander : « Peux-tu expliquer le numéro 5 ? », et son camarade doit alors fournir une description pour identifier le meuble caché derrière ce chiffre. En utilisant le nouveau vocabulaire dans des situations concrètes, les élèves renforcent leur compréhension et leur expression orale de manière ludique et engageante.

1.3.2. Production orale et pensée critique par le biais d'un jeu collaboratif



Image n°11 : Travail en binôme

Cette activité hybride combine des jeux didactiques, la résolution de problèmes, le brainstorming, l'argumentation et le travail d'équipe pour arriver à la meilleure solution à un problème donné. Les étapes comprennent la génération d'idées individuelles, la sélection et la justification en binômes, puis en groupes plus larges, et enfin une décision collective de la classe. Par exemple, les élèves peuvent être invités à choisir les repas essentiels dans un délai limité, en justifiant leurs choix à chaque étape. Ce processus encourage l'acquisition linguistique, la communication interpersonnelle, la collaboration et la prise de décision collective, offrant ainsi une expérience immersive rappelant les interactions théâtrales.

1.3.3. Le débat sur la survie : Une exploration thématique de la persuasion et de la coopération



Image n°12 : Le débat

Cette activité de débat thématique, conçue pour les étudiants avancés, simule une situation de survie où les participants incarnent différents personnages confrontés à une décision difficile. Les élèves choisissent un personnage, développent son histoire, puis participent à un débat oral pour défendre leur survie. L'activité englobe l'écriture créative lors de la préparation des personnages, la communication persuasive et la coopération pendant le débat, ainsi que la réflexion critique et l'empathie lors de l'exploration de différentes perspectives. En résumé, elle offre une expérience holistique d'apprentissage, renforçant les compétences en écriture, en communication et en pensée critique tout en favorisant le développement personnel à travers une immersion théâtrale.



Image n°13 : Le vocabulaire

1.4. Maîtrise dynamique du vocabulaire : Améliorer la prononciation et la coopération grâce à des jeux éducatifs

Dans cette section, nous présentons deux activités d'enseignement conçues pour renforcer la prononciation et l'acquisition du vocabulaire. Ces activités combinent jeux didactiques et réponse corporelle totale (RCT), intégrant le mouvement dans l'apprentissage. Leur polyvalence réside dans leur capacité à être adaptées à différents niveaux de compétence linguistique et ensembles de vocabulaire.

1.4.1. La transformation du jeu « Pierre, papier, ciseaux » dans une leçon de vocabulaire



Dans le jeu « Pierre, Papier, Ciseaux », les élèves identifient et prononcent les noms de pays représentés par des drapeaux, puis participent au jeu traditionnel. La classe est divisée en deux équipes positionnées aux extrémités opposées du tableau. Au fur et à mesure que les membres des équipes avancent, ils lisent à haute voix et prononcent correctement les noms des pays. Lorsque des membres d'équipes opposées se croisent, ils jouent à Pierre, Papier, Ciseaux. Le gagnant continue de lire, tandis que le perdant se déplace à l'arrière de la file de son équipe, nécessitant l'intervention rapide d'un coéquipier pour arrêter l'adversaire qui avance. Le but ultime est qu'un élève traverse



toute la longueur du tableau en énonçant avec précision tous les pays.

L'exemple des pays n'est qu'une illustration du vocabulaire utilisé dans le jeu.

1.4.2. Switch & Speak : Un jeu d'échange de vocabulaire

Le second jeu, découvert lors d'une visite dans un cours d'allemand, consiste en un échange de salutations entre des personnages représentant des pièces de maison. Par exemple, un élève se présentant comme la chambre rencontre un autre se présentant comme le jardin. Les élèves changent de rôle après chaque rencontre. Cette activité dynamique renforce la prononciation, le vocabulaire et crée un environnement d'apprentissage interactif. En plus des bénéfices linguistiques, le jeu favorise les interactions sociales et rappelle l'improvisation théâtrale.



A : Bonjour, je suis la chambre.

B : Enchanté, chambre. Je suis le jardin.

1.5. Introduire le plaisir et la réaction corporelle totale dans la compréhension orale

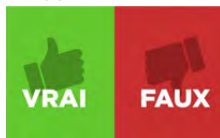
Lorsqu'il s'agit d'améliorer la compréhension orale, une approche innovante inspirée de la Total Body Response (TBR) intègre les réactions corporelles dans l'apprentissage linguistique, ajoutant ainsi du plaisir au processus. En adaptant des jeux de l'enfance à des fins éducatives, deux jeux

attrayants sont présentés pour améliorer la compréhension orale.



1.5.1. Vocabulaire du langage corporel : Le jeu du vrai ou du faux

Le jeu « Vrai ou Faux » offre une approche interactive pour améliorer la compréhension orale et le vocabulaire. Les élèves réagissent rapidement aux énoncés en indiquant s'ils sont vrais ou faux, en utilisant des gestes corporels ou en se déplaçant dans la salle de classe. Par exemple, ils pourraient se déplacer vers un côté de la classe pour vrai et vers l'autre côté pour faux. Après chaque réaction, un élève explique brièvement sa réponse, renforçant ainsi leur capacité à justifier leurs choix dans la langue cible. Ce jeu engage tout le corps dans le processus d'apprentissage, améliorant la concentration et la rétention tout en renforçant la mémoire linguistique à long terme. En plus de la compréhension orale, le jeu renforce le vocabulaire et encourage l'apprentissage coopératif. Une extension possible du jeu consiste à diviser les élèves en deux groupes pour créer et évaluer leurs propres énoncés, favorisant ainsi une dynamique collaborative et interactive supplémentaire.



1.5.2. Jeux théâtraux collaboratifs : Améliorer la compréhension orale en s'amusant



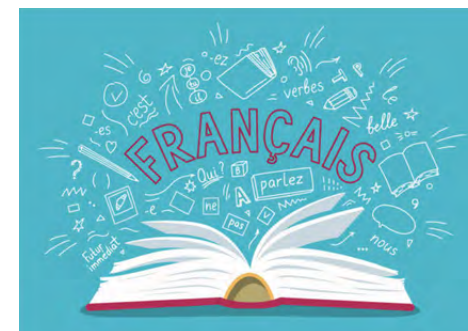
Ce jeu théâtral collaboratif, en tandem avec « Vrai ou Faux », renforce la compréhension orale et le vocabulaire. Les élèves forment un cercle et construisent une séquence croissante en ajoutant des mots ou des concepts. Par exemple, ils peuvent créer une séquence sur les routines quotidiennes ou les fruits. Cette activité encourage la créativité et l'expression, tout en améliorant la prononciation et la compréhension orale à travers l'écoute attentive et la réaction rapide aux changements. De plus, un jeu alternatif impliquant l'échange rapide de termes de vocabulaire renforce également l'écoute, la prononciation et la mémorisation grâce à une participation active et dynamique.

1.6. Favoriser la fluidité de l'écriture et la collaboration : Le défi du relais d'histoires dans l'apprentissage des langues



Cet exercice de relais narratif offre une plateforme interactive et collaborative pour

développer à la fois la compréhension et la production écrites. Les élèves travaillent en petits groupes, ajoutant chacun une phrase à une histoire initiée par l'enseignant. La contrainte de temps maintient le dynamisme et favorise l'engagement. L'enseignant peut introduire des variantes et guider le processus. Cette activité renforce la compréhension de la grammaire, de la structure des phrases et du vocabulaire, tout en stimulant la créativité dans la production écrite. La lecture à haute voix finale ajoute une dimension performative, favorisant un sentiment d'accomplissement et de camaraderie. Au-delà des compétences linguistiques, cette activité encourage le travail d'équipe et l'épanouissement personnel, partageant des similitudes avec l'improvisation théâtrale.



Mgr. Kateřina Malá

MALÁ, Kateřina. Au-delà du rideau : intégration du théâtre dans l'enseignement des langues étrangères et des alternatives pratiques pour les salles de classe. Online. Diplomová práca. Brno: Masarykova univerzita, Faculty of Arts. 2023. Dostupné z: <https://theses.cz/id/9w36v0/>.



BROCANTE DU FRANÇAIS 20

Félicitations, Brocante ! Voici la 20^e édition, on est avec vous depuis le numéro 90 du Bulletin, y compris le numéro 0, plus 4 « Brocantes plus » qui vous ont présenté des articles plus scientifiques des didacticiens ou pédagogues francophones contemporains. On fêtera ces 7 ans et 20 numéros avec une vingtaine d'entrées issus des 133 petits articles que vous avez pu lire pendant la « pas si courte » histoire de cette rubrique. En ce qui concerne son avenir, nous avons décidé de se reposer un peu et de retourner dans les prochaines éditions avec un format renouvelé.

Merci à toutes et tous qui nous ont lu et se sont inspirés par toutes ces idées pour les classes ainsi que pour les profs de FLE que nous avons rassemblés !

Votre équipe KFJL PedF UK

1 PEDAGOGUES, DIDACTICIENS, PHILOSOPHES À (RE)DECOUVRIR

Philippe Meirieu
Emmanuelle Daill et Martine Stirman
Louis Porcher
Olivier Reboul
Paola Bertocchini et Edvige Constanzo
Bernard Pivot
P. Bihouix et K. Mauvilly
Cynthia Eid et Judith Patoume

2 AUTEURS, ARTISTES, CHANTEURS À VOUS INSPIRER

Paul Verlaine
René Depestre
Raymond Devos
Jean d'Ormesson
Milan Kundera
Camille
Jiří Žák
Guillaume Aldebert
HK (Kaddour Hadadi)

Alphonse Allais
Elvis Roméo
Annie Ernaux
Dany Laferrière
Robert Desnos
Christine de Pizan

3 DES CITATIONS

« *La pédagogie est cet art raisonné qui donne à ceux qu'on éduque les moyens et l'envie d'apprendre ce qu'ils ne savent pas.* »

Olivier Reboul, *La philosophie de l'éducation*, 1971

« *Il agit donc sottement celui qui s'épuise à vouloir enseigner aux élèves, non pas autant que ceux-ci peuvent savoir, mais autant qu'il désire qu'ils sachent.* »

Jean Amos Comenius

« *Et les glaciers qui fondent vont rafraîchir l'Enfer Tu fais partie de moi comme le plastique en mer mais c'est un délire* »

Elvis Roméo, *La fin du monde* (album TPA, 2002)

4 HUMOUR FRANCO-ANGLAIS



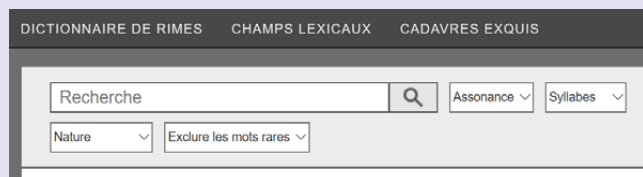
Parfois, nos boîtes mails reçoivent des « trucs » assez sympathiques. Voici l'un de ces petits plaisirs linguistiques à la limite des langues et cultures et sans source connue... Nous sommes toujours heureux quand une pareille occasion de sortir de notre « champs linguistique » se manifeste Et encore mieux, ce sont des questions qui accompagnent ce genre de rencontres. Comment prononce-t-on le nom de ce



monument dans les différentes langues du monde entier ? Comment, en revanche, les Français prononcent-ils les noms des monuments ou des personnages britanniques ou américains ? Comment les accents étrangers rendent-ils la communication amusante ? Car rire, on n'en a jamais assez.

5 RIME, RIME, RIME...

Quelle est la rime pour « hippopotame » ? Je n'en sais rien, mais le dictionnaire de rimes et d'assonances me renseigne qu'il existe, en français, plus de 600 mots qui ont de l'assonance ou directement riment avec cette animal bizarre. On trouve cet outil amusant mais aussi utile sur le site : <https://www.rimessolides.com/>.



D'ailleurs, le « tchègue » ne possède que 30 mots rimant directement, entre autres « pastèque, ouzbek, check, mec ou salamalecs ». Et qu'est-ce que « salamalecs » ? Bien, l'expression qui rime avec « tchègue » !

Le site comporte d'autres possibilités d'utilisation, à vous d'en découvrir le maximum.

6 MONSIEUR ETYMO - Mille millions de mille sabords de tonnerre de Brest !

Le juron du capitaine Haddock, personnage de la bande dessinée Les Aventures de Tintin, nous permet d'entrer dans le champ de la valeur lexicale et symbolique des nombres dans les expressions idiomatiques dont il est un bel exemple.

Les nombres dans les expressions idiomatiques représentent un thème lexicalement et cognitivement intéressant puisque d'une manière générale, les quantifications symbo-

liques, le symbolisme des quantifiants ainsi que la métaphoricité numérale constituent un trait définitoire de la façon spécifique d'appréhender le monde ontologique à travers une représentation cognitive figurée, d'une métaphoricité conventionnelle et partagée, de l'imaginaire collectif. Malgré le caractère convenu, la valeur axiologique et connotative attribuée aux nombres n'est pas toujours la même.

Laissons de côté l'iconicité des aiguilles de la montre (**10:10**), de l'ancrage spatial (**4 coins du monde** ; **entre 4 murs** ; **entre 4 planches**) et la métaphoricité du jeu de cartes (**en cinq sec** ; **31**), médicale (**être aux 100 coups**), militaire (**en deux temps trois mouvements** ; **faire les quatre cents coups**), mathématique (**voir à cent quatre-vingts degrés**), historico-culturelle (**le cinq à sept** ; **22 !** ; **frapper les trois coups** ; **attendre cent sept ans** ; un **cent de clous** ; en **quatrième vitesse**) ou du sport (**être en plein dans le mille**).

Dans les tournures idiomatiques, les nombres 0, 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 36, 50, 100, 1 000, 36 000, 100 000 connaissent des actualisations axiologiques différentes.

L'idée de quantité excessive, exagérée est rendue par : **brûler la chandelle par les 2 bouts** ; **courir 2 lièvres à la fois / plusieurs lièvres à la fois** ; **être assis entre 2 chaises** ; **qui fait 2 fois naufrage, ne doit pas s'en prendre à la mer** ; **il ne faut pas se fier à qui entend 2 messes** ; **la semaine des 4 juddis** ; **la 5^e roue du carrosse / de la charrette** ; **le mouton à 5 pattes**.

Une quantité faible trouve son expression en : **avoir le moral à zéro** ; **être au risque zéro** ; **ne pas avoir 1 rond** ; **1 fois n'est pas coutume** ; **1 goutte d'eau dans la mer** ; **être à 2 doigts de quelque chose** ; **en 2 mots** ; **en 2 coups de cuillères à pot** ; **faire quelque chose en moins de 2** ; **c'est à 2 pas d'ici** ; **haut comme 3 pommes** ; **3 (4) pelés et 1 tondu** ; **3 francs 6 sous** ; **1 de ces 4 [matins]** ; **ça vaut 4 sous** ; **c'est à 4 pas** ; **n'avoir que 4 mots à dire**.

Une quantité importante allant parfois jusqu'à la totalité est exprimée par : **ne pas se le faire dire 2 fois** ; **on ne prend pas 2 fois le renard au même piège** ; **on ne se baigne pas 2 fois dans le même fleuve / la même rivière** ; **avoir les 2 pieds sur terre** ; **avoir 2 cordes à son arc / plusieurs cordes à son arc** ; **dormir sur ses 2 oreilles** ; **la meilleure chanson ne se dit que 3 fois** ; **manger comme 4** ; **dire ses 4 vérités à quelqu'un** ; **se mettre en 4 [quartiers]** ; **se couper en 4** ;

couper les cheveux en 4 ; **tiré à 4 épingles** ; **aux 4 coins du monde** ; **disperser aux 4 vents** ; **se saigner aux 4 veines** ; **ne pas y aller par 4 chemins** ; **monter les escaliers 4 à 4** ; **faire les 4 volontés de quelqu'un** ; **être transporté au 7^e ciel** ; **être [ravi] au 7^e ciel** ; **tourner 7 fois la langue dans sa bouche [avant de parler]** ; **9 fois sur 10** ; **répéter 10 fois la même chose** ; **1 de perdu(e) 10 de retrouvé(e)s** ; **voir 36 chandelles** ; **répéter quelque chose 36 fois** ; **être au 36^e dessous** ; **faire 36 choses à la fois** ; **36 métiers, 36 misères** ; **il n'y a pas 50 manières de s'y prendre** ; **à 100 coudées au-dessus / au-dessous** ; **en 1 mot comme en 100** ; **être à 100 lieues de penser cela** ; **le donner en 100** ; **une blague à 100 balles** ; **faire les 100 pas** ; **la salle des 100 pas** ; **vu 1 fois, cru 100 fois** ; **en 1 mot comme en 1 000** ; **être à 1 000 lieues de penser cela** ; **le donner en 1 000** ; **envoyer à quelqu'un 1 000 amitiés / 1 000 baisers / 1 000 bénédictions / 1 000 choses aimables** ; **avoir 1 000 choses à faire** ; **rencontrer 1 000 difficultés** ; **faire 1 000 folies** ; **inspirer 1 000 inquiétudes** ; **endurer / souffrir 1 000 maux / morts / supplices** ; **prendre 1 000 précautions** ; **dire 1 000 sottises** ; **de 1 000 manières** ; **1 000 fois plus** ; **1 000 excuses** ; **1 000 fois merci** ; **voir 1 000 chandelles** ; **gagner des mille et des cents** ; **envoyer quelqu'un aux 36 000 diables** ; **36 000 choses à faire** ; **il n'y a pas 36 000 solutions** ; **voir 100 000 chandelles** ; **le donner en 100 000**.

Une quantité dépassant de beaucoup le nombre normal est signalée par : **faire d'1 pierre 2 coups** ; **1 tiens vaut mieux qu'2 tu l'auras** ; **1 homme averti en vaut 2** ; **2 précautions valent mieux qu'1** ; **être pris entre 2 feux** ; **faire d'1 fille 2 gendres** ; tandis que une quantité insuffisante ou fractionnaire par rapport à l'état normal l'est par : **avoir 1 pied dans la tombe / dans la fosse** ; **ne dormir que d'1 oeil** ; **marcher sur 3 pattes**.

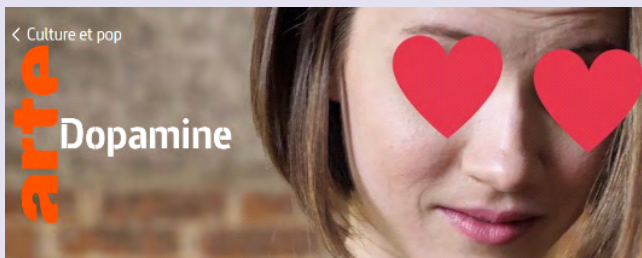
L'ambivalence d'une condition ou une dualité sont dépeintes par le symbolisme du nombre 2 : **nager entre 2 eaux** ; **à 2 vitesses**.

Nous venons de voir que certains nombres sont connotés de façons très variées, souvent opposées les unes aux autres, et qu'ainsi, au moment d'identifier la connotation actualisée d'un quantifiant il faut prendre en considération l'ensemble des éléments producteurs du sens total de l'énoncé : ce sont notamment le sémantisme du substantif actualisé par le quantifiant ainsi que le sémantisme du prédicat, distribu-



teur des rôles théta, qui participent à la sélection de sèmes connotés du quantifiant interprété.

7 UNE SÉRIE POUR COMPRENDRE LA COMPLEXITÉ DU MONDE NUMÉRIQUE



...ou sa manipulation, pour le dire autrement. Aimerez-vous que vos apprenants sachent que les applis incontournables de leurs vies virtuelles (Insta, Snap, Twitter) sont conçues volontairement pour rendre leurs utilisateurs accros ? La série **DOPAMINE** (<https://www.arte.tv/fr/videos/RC-017841/dopamine/>) sur Arte l'explique avec des court-métrages clairs, explicatifs mais en même temps attrayants pour le public ciblé – les ados que l'on croise dans les classes. Et comme toujours sur Arte, la série existe en plusieurs versions de doublage, vous pouvez la faire découvrir à vos collègues d'anglais, d'allemand ou d'espagnol.

8 UNE PETITE BLAGUE

Toto est à l'école. La maîtresse lui demande de conjuguer le verbe marcher à tous les temps. Toto répond : « Je marche sous la pluie. Je marche sous la grêle. Je marche au soleil. Je marche dans la neige. »

9 LE SITE DE LA BROCANTE – 7 (8 !) MILLIARDS DE VOISINS : CONTES À ECOUTER

Vous connaissez peut-être l'émission « 7 milliards de voisins » sur RFI (8 milliards depuis quelques années). Il s'agit de reportages et de débats sur un large éventail de sujets



du monde actuel. Voici la présentation sur le site de la RFI : « Emploi des jeunes, entrepreneuriat, créativité, urbanisation, relations hommes/femmes : comment évoluent nos modes de vie et nos sociétés dans le monde ?

Chaque jour, nos auditeurs, citoyens, usagers et consommateurs s'expriment et dialoguent avec nos invités, acteurs de la société civile. Une fois par semaine, l'émission est consacrée à l'Éducation. Régulièrement, nous donnons la parole à la jeunesse sur le continent africain, avec des débats et des conseils pratiques pour réaliser des projets professionnels. » Et le lien : <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/8-milliards-voisins/>

Dernièrement, j'ai découvert une série de podcasts de cette émission qui s'intitule « **Des contes à écouter** ». Si vous avez envie de travailler avec des histoires « magiques » du monde entier racontées par des voix agréables des professionnels de la radio, consultez ce site : <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/contes-%C3%A0-%C3%A9couter/> Le seul inconvénient – pas de transcription (mais en 2024, c'est l'IA qui peut la bricoler...)

10 UN APÉRO DU GÉNIE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Le plus long mot palindrome de la langue française est « res-sasser ». C'est-à-dire qu'il se lit dans les deux sens.

« Institutionnalisation » est le plus long lipogramme en « e ». C'est-à-dire qu'il ne comporte aucun « e ».

L'anagramme de « guérison » est « soigneur » C'est-à-dire que le mot comprend les mêmes lettres.

« Endolori » est l'anagramme de son antonyme « indolore », ce qui est paradoxal.

« Squelette » est le seul mot masculin qui se finit en « -ette ».

« Oû » est le seul mot contenant un « u » avec un accent grave. Il a aussi une touche de clavier français à lui tout seul !

Le mot « simple » ne rime avec aucun autre mot. Tout comme « triomphe », « quatorze », « quinze », « pauvre », « meurtre », « monstre », « belge », « goinfre » ou « larve ».

« Délice », « amour » et « orgue » ont la particularité d'être de genre masculin et deviennent féminin à la forme plurielle.

« Oiseaux » est, avec 7 lettres, le plus long mot dont on ne prononce aucune des lettres : [o], [i], [s], [e], [a], [u], [x]. « Oiseau » est aussi le plus petit mot de langue française contenant toutes les voyelles.

11 LE COIN PHONÉTIQUE



Que faire pour améliorer son vocabulaire, son orthographe et sa mémoire en même temps ? Rien de mieux qu'une dictée ! Connaissez-vous celles d'Archibald ? Il en a pour tous les niveaux de langue, du A1 jusqu'au C2, il suffit de sélectionner le vôtre pour évoluer à votre rythme. Science, culture, histoire, société : à vous de choisir la thématique qui vous intéresse afin d'apprendre et avancer de manière ludique. Alors lancez-vous sur : <https://dictee.tv5monde.com/>. Bonne dictée !

12 DESTINATIONS : INSPIRATIONS OU VOYAGES VIRTUELS



Pour s'inspirer ou pour voyager de manière virtuelle avec la classe, voici le lien du Routard où on présente les 100 meilleurs sites en France. Admirez-les, informez-vous, rêvez du/des voyage(s). Tout cela à 100 reprises. Le site est bien structuré avec de belles photos. Les





présentations peuvent même servir de modèle pour les projets sur des sites touristiques locaux de la République tchèque présentés par vos apprenants.

<https://www.routard.com/contenu-dossier/cid137199-100-sites-a-voir-en-france.html>

13 SITE/APPLI DE LA BROCANTE : AKINATOR



Aimez-vous les devinettes ? Oui, on s’amuse et en même temps, on travaille l’interrogation (psst, il ne faut pas le dire aux élèves). Le site AKINATOR (<https://fr.akinator.com/>) vous propose un « jeu » simple – 1) vous imaginez un personnage, une chose ou un animal, 2) un robot vous pose des questions auxquelles vous répondez par oui, non, je ne sais pas, probablement et probablement pas et 3) après quelques questions, l’intelligence artificielle a trouvé ce que vous avez en tête ! Cela fonctionne !

Voici les questions que la « machine » a utilisé pour deviner que je pensais à un « oursin » :

1. Ton animal est-il très dangereux ? Oui.
2. Ton animal existe-t-il encore aujourd’hui ? Oui.
3. Ton animal est-il poilu ? Non.
4. Ton animal a-t-il des pattes ? Non.
5. Ton animal a-t-il des nageoires ? Non.
6. Ton animal rampe-t-il ? Non.
7. Ton animal est-il invertébré ? Oui.
8. Ton animal vit-il dans la mer ? Oui.
9. Ton animal est-il lourd ? Non.
10. Ton animal est-il un peu transparent ? Non.
11. Ton animal possède-t-il des tentacules ? Non.
12. Ton animal est-il en forme de boule ? Oui.
13. Ton animal est-il piquant ? Oui.
14. Ton animal mange-t-il des graines ? Non.
15. Ton animal est-il originaire du Chili ? Je ne sais pas.
16. Ton animal est-il noir ? Oui.

Et voilà, un « oursin »

Le rapport contenant toutes les questions avec vos réponses et les réponses attendues (par exemple la machine trouve que l’oursin n’est pas dangereux) vous attend à la fin de chaque session. Vous pouvez aussi consulter combien de fois la personne, la chose ou l’animal ont été deviné avant vous (parfois, cela peut être un peu frustrant, ne pas être original).

Attention – n’oubliez pas à activer le filtre du contenu sensible (en bas à gauche). Vous éviterez des surprises 😊. Vous pouvez aussi installer l’appli sur vos smartphones.

14 SIGLE DE LA BROCANTE : CLIL-LOTE OU EMILE DANS DES LANGUES AUTRES QUE L’ANGLAIS

Oui, le CLIL/EMILE existe surtout en anglais, ce qui a motivé le Centre européen de langues vivantes à soutenir le projet qui essaie de trouver les chemins comment promouvoir le CLIL/EMILE en français, en espagnol, en allemand etc. Si le thème vous intéresse, consultez ce site : <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/CLILinlanguagesotherthanEnglish/tabid/4298/language/fr-FR/Default.aspx>.

15 LES JEUX DE MOTS

...avec des « solutions » entre (parenthèses) ou en *italique*.

Armoire. Vous connaissez l’histoire de l’armoire ? Elle n’est pas *commode*...

Lampe. Que fait une lampe quand elle se fait agresser ? Elle crie à LED. (à l’aide)

Mamie. Quelle mamie fait peur aux voleurs ? Mamie Traillette. (ma mitraillette)

Frères et sœurs. Pourquoi est-ce qu’on dit que les Bretons sont tous frères et sœurs. Parce qu’ils n’ont Quimper. (qu’un père)

Cheveux. Il n’y a pas de chauve à Ajaccio, mais à Calvi si. (calvitie = pas de cheveux)

Jésus. J’ai raconté une blague pas top à Jésus. Il m’a dit : « C’est naze, arrête ! » (Nazareth)

Paris. J’ai raconté une blague à un Parisien. Il n’a pas ri. (Paris)

Coquilles. Au fait, de quoi les coquilles Saint-Jacques se Compostelle ? (composter ... se composent-elles)

Maisons. Pourquoi les maisons en Grande-Bretagne sont fragiles ? Car elles sont en glaise. (anglaises)

Canards. Si deux canards se disputent, qu’est-ce que ça donne ? Un conflit de canards ! (confit de canard)

Moutons. Pourquoi est-ce que les moutons aiment le chewing-gum ? Car c’est bon pour la laine. (l’haleine)

Carrefour. J’ai fait une blague sur Carrefour, mais elle n’a pas super marché. (supermarché)





16 ÉCRIREZ MIEUX OU AU MOINS, SACHEZ PLUS SUR COMMENT VOUS ÉCRIREZ

Normalement, nous ne proposons pas d'informations sur des sites ou documents payants. Pourtant, le « Projet Voltaire » a attiré notre attention car il apparaît souvent dans les résultats de recherche google dans le cas des doutes orthographiques que l'on a.

Le site www.projet-voltaire.fr est un service qui propose des cours d'orthographe de qualité. Ce n'est pas gratuit, mais une partie l'est – questions d'orthographe. On y trouve des explications des points difficiles ou des exceptions de l'orthographe française.

À consulter non seulement au cas des doutes. C'est amusant et enrichissant même si on veut tout simplement connaître un peu plus sur la complexité de la langue française.

17 RESSOURCES (INTER)DISCIPLINAIRES ET D'AUTOFORMATION EN FRANÇAIS ET « A LA FRANÇAISE »



LE RÉSEAU DE CRÉATION ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES

Si vous avez envie d'enrichir vos cours par une dynamique interdisciplinaire, vous ressentirez parfois rapidement un manque de ressources rédigées en français. Pourtant, il suffit de consulter les sites destinés aux enseignants français et le problème disparaît. On vous recommande de commencer avec le site du Réseau CANOPÉ qui est géré par le ministère de l'Éducation nationale et de la jeunesse (www.reseau-canope.fr).

18 SOURCES DE DOCUMENTS EN FRANÇAIS (AUXQUELLES VOUS N'AVEZ PAS PEUT-ÊTRE PENSÉ)

Parfois, on a envie de trouver quelque chose de différent, inspirant une activité moins habituelle, ailleurs que sur nos sites que l'on consulte de manière systématique. Nous vous proposons deux pistes à suivre :

Premièrement, les **brochures des offices de tourisme** et services touristiques des régions en France. Sur les sites de tous les sites touristiques officiels, vous trouverez des « **brochures** » (mot clé à saisir dans le moteur de recherche, au cas où vous voulez chercher par-ci, par-là via google). On y trouve des pages pleines de belles photos et de textes authentiques préparés par les professionnels. En téléchargeant les brochures en pdf, vous pouvez les traiter sur vos ordinateurs, visualiser sur votre TBI, comme vous désirez. Ces documents ne servent pas uniquement au travail sur le domaine de tourisme, ils présentent la civilisation francophone de manière attractive et actuelle, ils découvrent le pays dont la langue on enseigne/apprend. Et pourquoi ne pas inspirer par ces « présentation de lieux » pour un projet de classe ?

19 L'EXPRESSION DE LA BROCANTE : INFOBESITÉ

D'après le dictionnaire Larousse en ligne, l'infobésité (un mot composé de l'information et l'obésité, un peu comme « Infox ») signifie : « Surabondance d'informations imputée aux chaînes d'information en continu, aux nouvelles technologies de la communication (Internet, téléphones portables, messageries, réseaux sociaux) et à la dépendance qu'elles créent chez l'utilisateur. » Il s'agit d'un concept qui est d'actualité depuis bien plus d'années que l'on ne pense. Alors, si vous vous sentez chargés d'un surpoids d'informations et vous aimeriez le changer, vous pouvez consulter par exemple cet article qui vous donne des conseils de comment lutter contre cette dépendance – <https://organisologie.com/infobesite/>. Est-ce que cela fonctionnerait ? Aucune idée, mais comme un support de cours sur le sujet des médias, il nous semble sympa.

20 PHILIPPE MEIRIEU

Si vous êtes ouvert(e)s aux questions que notre métier d'enseignant nous pose sans cesse, plongez-vous dans l'univers de la pensée d'un des plus importants pédagogues français contemporain – celui de Philippe Meirieu. Vous trouverez la totalité de son œuvre sur son site personnel www.meirieu.com. Pour commencer, nous vous recommandons son livre « Frankenstein pédagogue » (1996) ou un titre plus récent « Faire l'École, faire la classe – démocratie et pédagogie ». Pour ceux qui débutent, sa « Lettre à un jeune professeur » est un « must ». Ancrés dans le contexte français, les thèmes traités par P. Meirieu sont d'une grande actualité partout où l'École a pour mission l'accompagnement des élèves vers les valeurs humanistes et démocrates.

...et MERCI (BEAUCOUP) !

En basque *Eskerrik asko*

En corse *Vi Ringrazju*

En catalan *Merces*

En breton *Trugarez*

En occitan *Mercés*

En créole guadeloupéen *Mési*

Nous espérons que le contenu du bulletin actuel vous a plu et nous attendrons avec impatience vos contributions pour les prochains numéros.

Toutes les idées sont les bienvenues et nous vous prions de les partager avec les autres membres de notre réseau via le courriel : bulletin.suf@email.cz

Au plaisir de vous faire publier.

Votre SUF !

